



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 64 (1966), p. 19-66

Rodolphe Kasser

Compléments morphologiques au dictionnaire de Crum.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ??? ? ? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert

COMPLÉMENTS MORPHOLOGIQUES

AU

DICTIONNAIRE DE CRUM

PAR

RODOLPHE KASSER

LE VOCABULAIRE CARACTÉRISTIQUE

DES

QUATRE NOUVEAUX DIALECTES COPTES : P, M, H ET G

Dans une publication récente, « *Compléments au dictionnaire copte de Crum* », IFAO, Le Caire 1964, nous avons cherché à rassembler, d'une manière aussi exhaustive que possible, toutes les formes coptes absentes du dictionnaire de Crum, soit que ce grand coptisant les eût considérées comme négligeables ⁽¹⁾, soit qu'il lui eût été impossible de les connaître, parce que les textes qui les attestent apparurent seulement après sa mort. La moisson que nous avons pu amasser ainsi est extrêmement riche . . . mais on peut regretter que les formes les plus intéressantes, caractéristiques de dialectes purs, déjà connus ou nouveaux, s'y trouvent noyées dans la foule bigarrée des formes corrompues, nées d'accidents graphiques ou de mélanges dialectaux.

Par conséquent, nous croyons rendre service aux égyptologues et aux coptisants en établissant à leur intention la liste ci-dessous, dans laquelle nous n'avons fait entrer que les formes pures (ou les formes « mêlées » les plus proches des formes pures, quand ces dernières faisaient défaut).

Etant le résultat d'une sélection, cette liste ne reproduira donc pas tous les éléments amassés dans notre volume de « Compléments » ; mais elle contiendra néanmoins

⁽¹⁾ Beaucoup d'entre elles sont des formes vulgaires, ou même de simples orthographes fautives.

quelques nouveautés absentes de ce dernier ouvrage. D'abord, reprenant tout le fonds morphologique de l'ancien dictionnaire, nous avons récupéré ici ou là ⁽¹⁾, en faisant précéder leur sigle de l'astérisque, des formes classées par Crum sous l'un ou l'autre des dialectes connus de lui, et qui, cependant, « en droit », appartiennent à l'un des nouveaux dialectes, ou à leur sphère d'influence ⁽²⁾. Ensuite, grâce à l'extrême obligeance de MM. les professeurs J. Assfalg (Munich), J. Drescher (Blackpool), et T. Petersen (Washington), qui ont consenti à nous communiquer les photocopies (ou les copies) de textes inédits dont ils préparent la publication, et qui nous ont permis d'en faire usage dans ces « Compléments », nous avons pu, d'une part, déterminer un dialecte entièrement nouveau, *H*, l'« achmouninique », et, d'autre part, il nous a été possible de compléter largement notre connaissance du dialecte *M*.

Les quatre nouveaux idiomes coptes dont nous parlons ici sont donc les suivants :

P : ce dialecte est représenté, à ce jour, uniquement par le Papyrus Bodmer VI ⁽³⁾; en le comparant sommairement à *S* ou *A*, idiomes dont il est le plus proche, on voit que, dans *P*, κ est remplacé par ϰ, ϭ par κ (ou ϫ), ϩ par ϰ ou Ϭ (cette dernière lettre ayant aussi parfois la valeur d'*aïn* ou d'*aleph*); en outre, ϩ, dans certains mots, occupe la place de ω *S* ou ϫ *A*, et ϫ est conservé comme en bohaïrique.

M : ce dialecte est représenté maintenant non seulement par les quelques manuscrits plus ou moins fayoumisants connus par P. Kahle (cf. *Bala'izah* I, p. 220-227), mais encore par les deux importants manuscrits déjà cités par nous ⁽⁴⁾; en le comparant sommairement à *S*, on voit que, dans *M*, au début ou au milieu du mot, ω est remplacé par o ⁽⁵⁾.

H : ce dialecte est représenté par l'important Papyrus Morgan (Codex C.31) appelé PCodMor dans le dictionnaire de Crum; copié par trois mains différentes,

⁽¹⁾ Sans doute aurait-il été permis de le faire plus souvent.

⁽²⁾ Beaucoup de vocabulaire, en particulier, devrait être soustrait au sigle *F*, sous lequel Crum a groupé un assez grand nombre d'éléments devant être classés sous *M* et *H*.

⁽³⁾ R. KASSER, *Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes*, CSCO 194-195, Louvain 1960.

⁽⁴⁾ Cf. *supra*, J. Assfalg et T. Petersen.

⁽⁵⁾ On remarquera encore que, dans ce dialecte, certaines différences orthographiques paraissent devoir servir surtout à différencier des mots trop semblables (homonymes en sahidique) : cf. ωϭ « aller », ωϩ « bois », ωϫ « cent ».

appelées α , β , et γ par Drescher, il contient aussi trois variétés dialectales différentes : dans α on trouve H à peu près pur, dans β on trouve un sahidique teinté d'achmounique (S^h), et dans γ on trouve, très irrégulièrement, une variété dialectale malaisée à définir, où H joue cependant un rôle important (nous l'appelons par conséquent soit H^x , soit H^{xm} , soit H^{xs} , etc.); en comparant sommairement H à S , on remarquera que ϵ (sauf à l'initiale) et la surligne (sauf devant z final) sont remplacés par H ; la voyelle O , encore, est remplacée par O , TI supplante la lettre † et B remplace C ; N initial disparaît régulièrement (sauf dans quelques mots où il est précédé et renforcé soit par un ϵ , soit par un H), et il en est souvent de même pour ϵ ; λ est substitué à la surligne avant z final.

G : ce dialecte n'est représenté que par un petit nombre de documents, eux-mêmes très brefs ⁽¹⁾, et dont seul le premier contient cet idiome à l'état pur; en le comparant sommairement à B , dont il se rapproche le plus, on voit que, dans G , † est remplacé par TI , OY consonantique par B , O par CZ , C par ϕ , S par X , X et C par TZ , et z est éliminé; en outre O devient O : mais O reste O (et O devient O) après TZ (pour X ou C), z , O , X , peut-être P ; et O devient OY après CZ (pour O) et B (pour OY consonantique).

La manière dont nous avons noté ici les « dialectes mêlés » (S^a , A^s , etc.) est apparemment en contradiction avec ce que nous avons écrit dans l'Introduction à notre dernier volume de « Compléments » (p. XI-XIII); nous y distinguons, par exemple, trois sortes de formes « sahidiques akhmîsantes » : a) S^a , celles provenant d'un point situé dans la zone de contact entre l'aire sahidique et l'aire akhmîmque; b) S^a , celles formées artificiellement (et irrégulièrement) par des scribes de langue akhmîmque écrivant des copies sahidique; c) S_o , celles qui ne sont qu'apparemment des akhmîmismes, et dénotent simplement une hésitation graphique, à une époque ancienne, où l'orthographe des dialectes n'était pas encore stabilisée.

Ici, comme nous nous contentons souvent de reprendre dans le dictionnaire des formes dont nous ne connaissons ni l'origine précise, ni le contexte, nous avons dû nous résigner à faire usage uniquement de la désignation traditionnelle, S^a , indiquant que la forme citée participe, *de jure*, aussi bien à l'aire sahidique (par prédominance) qu'à l'aire akhmîmque.

⁽¹⁾ Cf. W.E. CRUM, *Coptic documents in Greek script*, Proceedings of the British Academy XXV, p. 249-271, Londres 1939.

En fait, nous nous sommes servi principalement de ce procédé pour marquer ce qui semble être, en droit, des influences de *P*, *M*, *H*, ou *G* ; nous avons relevé, pour cela, les principales caractéristiques de ces dialectes, en les comparant avant tout à *S*, et en les systématisant de façon absolue (ce qui aboutit, parfois, à des résultats paradoxaux).

Nous considérons comme influence de *P* toute transformation de σ en κ , pour autant que les formes avec κ apparaissent moins fréquemment que les formes avec σ ; notre choix pourra paraître, ici ou là, arbitraire ; d'abord, il y a des exemples où *B* ou *F* seuls ont les formes avec κ : là, il serait certainement exagéré de parler d'une influence de *P* ; et qu'est-ce qui nous prouve que les formes classées dans le dictionnaire sous κ (avec variantes σ) ne devraient pas être, au contraire, classées sous σ (avec variantes κ) ?... nous avons dû, provisoirement, nous en tenir à la classification adoptée par Crum.

Nous considérons comme influence de *M* toute transformation de ω en \circ : pourtant, ce dialecte lui-même fait quelques exceptions à cette règle (en particulier dans les finales), et l'on trouve de fréquentes mutations de ω en \circ aussi dans le dialecte *G* et le sous-dialecte *H^r* ; en poussant cette règle à l'extrême, nous avons paradoxalement noté comme étant d'influence *M* la forme $\lambda\gamma\circ$ «et», alors que *M* écrit toujours $\lambda\gamma\omega$ (ω final).

Nous considérons comme d'influence *H* toute transformation de \circ en ω (mais non pas toutes celles de ϵ en η , la vocalisation η n'étant pas rare en *F* et *M*), parce que *H* utilise ω à l'exclusion de \circ (sauf dans $\circ\gamma$) ; pourtant, dans le vocabulaire purement *H*, le \circ sahidique devient non pas ω , mais λ ; en poussant donc cette règle à l'extrême, nous avons paradoxalement noté comme étant d'influence *H* la forme $\sigma\omega\mu$ «puissance», alors que *H* écrit normalement $\sigma\lambda\mu$. Nous rattachons aussi à la sphère d'influence de *H* toute forme où β remplace α ... tout en sachant que cette substitution est extrêmement fréquente en copte, au point que, pour certaines formes, on peut se demander si ce n'est pas la forme avec β qui est normale, la forme avec α étant aberrante ; donc, sur ce point aussi, la sphère d'influence de *H* a pu être exagérément élargie.

Nous considérons comme d'influence *G* toute omission de z , toute transformation de $\circ\gamma$ consonantique en β , de α en ϕ , et quelques ω ou α , σ , remplacés respectivement par c ou τ (pour $c\alpha$ ou $\tau\alpha$) ; mais il est évident que z , dont l'aspiration était devenue excessivement faible, pouvait être omis par simple distraction, sans qu'il y

eût lieu de voir là une influence dialectale précise ; et dans certains cas, l'omission de z est caractéristique des deux grands dialectes du nord (B et F)⁽¹⁾, voire même de tous les dialectes sauf S , par exemple dans $z\lambda p\epsilon z$, qui s'écrit d'ailleurs $\lambda p\epsilon z$ dans un grand nombre de manuscrits S anciens : nous ne pourrions, bien sûr, inclure ces derniers cas dans la sphère d'influence de G ! Quant à la confusion entre OY et B , elle n'est pas tellement rare en bohaïrique.

Notre liste comprend quatre parties : 1° (p. 25-61) le vocabulaire en général (nous suivons l'ordre adopté par Crum, et nous indiquons les pages et les colonnes, a ou b , de son dictionnaire) ; 2° (p. 62) les pronoms personnels ; 3° (p. 62) les noms de nombres ; 4° (p. 63-66) les préfixes verbaux (principalement la forme nominale et la forme pronominale de la 3^e personne du singulier ; les autres formes ne sont citées que lorsqu'elles présentent quelque intérêt, ou qu'elles nous ont permis de reconstituer la forme nominale ou la forme pronominale de la 3^e personne du singulier : ces formes sont alors précédées d'un astérisque*).

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

A = dialecte akhmîmique.

A^2 = dialecte subakhmîmique.

B = dialecte bohaïrique.

B_0 = dialecte bohaïrique archaïque (R. KASSER, *Papyrus Bodmer III, Evangile de Jean et Genèse, chap. 1-3*, CSCO 177-178, Louvain 1958 ; G. M. HUSSELMAN, *A Bohairic school text on papyrus*, JNEA VI, p. 129-151, Chicago 1947).

F = dialecte fayoumique.

G = dialecte G (ou bachmourique?) ; cf. *supra*, p. 21.

H = dialecte achmouninique ; cf. *supra*, p. 20.

H^x , ou H^{xm} , etc. = variété particulière du dialecte achmouninique ; cf. *supra*, p. 21.

(h) = hapax ; la forme précédente n'est attestée qu'une seule fois (nous ne l'indiquons que lorsque cette forme paraît douteuse).

M = dialecte moyen-égyptien ; cf. *supra*, p. 20.

P = dialecte P (ou thébain?) ; cf. *supra*, p. 20.

⁽¹⁾ De même, le remplacement de OY par C dans $\text{OY}\lambda\text{x}\epsilon$ ($\text{C}\epsilon\text{x}\epsilon$) etc. dans A^2MBF .

- (η) = quelques cas (nous ne l'indiquons que lorsque cette forme paraît douteuse, ou que le dialecte mentionné emploie plus souvent une autre forme [bien que la première ait quelque chance aussi d'être caractéristique]).
- * précédant un sigle, cf. *supra*, p. 20, l. 1-5 ; précédant un préfixe verbal, etc., indique que cette forme a été reconstituée sur la base d'une forme voisine, cf. *supra*, p. 63, l. 10-11.
- [] entoure la forme mise en vedette par Crum, forme citée ici pour permettre de situer plus facilement le mot dans le dictionnaire (bien qu'elle n'appartienne ni à *P*, *M*, *H*, *G*, ni à leur sphère d'influence).

LEXIQUE GÉNÉRAL

λ			
		[λναω] «serment», λνηω <i>M</i> , λναωζ <i>G</i> .	12 b
1 a	λ ou να «environ» <i>M</i> .	λπε «tête» <i>P</i> , λπη <i>MH</i> ; pl. λπνοϋ <i>H</i> , λπνοϋε <i>H^m</i> .	13 b
1 b	λϊλϊ «augmenter» <i>H</i> , λϊει <i>M</i> , λϊη-(η)ϊτε <i>P</i> ; λϊ ζητ «compassion» <i>M</i> .	λπρητε «instant» <i>P</i> ; (décomposer en λπ- (de ωπ) et ρητε 2° ?).	14 a
2 b	[λβωκ] «corbeau», λβοκ * <i>S^m</i> * <i>B^m</i> .	[λποτ] «coupe», λπλτ <i>M</i> , λπωτ * <i>S^b</i> .	
3 a	[λβασηειν] «verre», λβακηινε * <i>S^p</i> .	[λρικε] «reproche», λριζε <i>P</i> .	15 a
	[λεικ] «consécration, renouvellement», λϊκ <i>M</i> .	[λρηϋ] «peut-être, qui sait ...», λρηοϋ <i>M</i> .	15 b
4 a	[λλ] «cŕi», λω ελ «réputation» <i>M</i> .	[λροοϋε] «épines»; ελρ λρλϋ <i>M</i> .	16 a
	[λλε] «monter», λλη <i>M</i> * <i>H</i> ; λλς etc. voir ωλ(ε).	λρωιν «lentille» <i>M</i> .	16 b
5 a	λλοϋ «enfant» <i>M</i> ; pl. λλλει <i>H^x</i> ; cf. λιλοϋ.	λρηχς «limite extrême» <i>P</i> , λροϋχς <i>M</i> .	
7 b	λμοϋ «allons!» <i>PMH</i> ; pl. λμη(ε)ιν(ε) <i>M</i> , λμηϊτη <i>H^x</i> , λμωϊτη <i>S^b</i> .	[λς] «vieux», ες <i>M</i> ; εσε βρωσις <i>M</i> .	17 a
8 a	[λμονι] «saisir», μονι <i>G</i> .	[λλς] «gifle», ες <i>M</i> .	
8 b	λμϊντε «séjour des morts» <i>M</i> , λμηντε <i>H^s</i> , λμηντι <i>H^f</i> , λμεντ̄ <i>H^{ss}</i> .	[λςλϊ] «être allégé, soulagé, en bonne santé», λχοϋτ̄+ <i>M</i> , εςωοϋτ̄+ <i>P</i> .	17 b
9 a	λμαςτε «saisir», λμαςτι <i>H^f</i> , λμεςτε <i>M</i> , εμαςτε <i>P</i> .	[λςπε] «dialecte», εςπε <i>M</i> .	18 a
10 b	λν particule de la négation <i>H</i> , λ ou λ̄ <i>P</i> , εν <i>M</i> .	[λςοϋ] «prix», λς(οϋ) <i>G</i> .	
11 a	λνλϊ «plaire»; ηρ λνλς <i>H</i> , ρ̄ ενλς <i>P</i> .	λτ- «sans» (préfixe privatif) <i>PMH</i> , λειτ- <i>M</i> (devant μοϋ, ναβε, ζαμιρ), λ(τ)- <i>G</i> .	18 b
11 b	[λνοκ, λνον etc. cf. <i>infra</i> , p. 62].	[λτο] «multitude», λτλ <i>M</i> ; λτε- <i>M</i> (λτε μηωε <i>M</i> cf. οο μηω <i>B_o</i> Jean 12,12).	19 a

[19 b	λγω]	—→(26)←—	[βωτϵ 45 b]
19 b	λγω «et» <i>PMH</i> , λγο <i>Hsm</i> , ογοζε <i>G</i> (cf. <i>B₀</i>).		βωκ «aller» <i>H</i> , βωλ <i>P</i> , βοκ <i>S^m</i> ; 29 a βηλ ⁺ <i>P</i> .
20 b	[λγαν] «couleur», λβαν * <i>B_g</i> .		[βωκ] «jeter», βωλ <i>P</i> ; βλ- <i>P</i> ; βηλ ⁺ <i>P</i> .
22 a	[λω] «quel?», εω <i>M</i> , λθ <i>P</i> .		[βεκε] «salaire», βεκη <i>M</i> , βικη, βυκη * <i>S^h</i> , βελε <i>P</i> ; pl. βεκλυε <i>M</i> . 30 b
22 b	λωλι «devenir nombreux» <i>H</i> , λωει <i>M</i> , λωηιτε <i>P</i> ; λω ⁺ <i>H</i> ; λωε «quan- tité» <i>M</i> .		[βωκε] «tanner»; p.c. βακ- <i>M</i> . 31 a
23 a	[λq] «chair», λβ * <i>S^h</i> * <i>F^h</i> , λφγ * <i>S_g</i> ; pl. λβογι * <i>S^h</i> * <i>B^h</i> * <i>F^h</i> , λφογι * <i>B_g</i> .		βαλ «œil» <i>PH</i> , βελ <i>M</i> ; pl. βελλ <i>P</i> . 31 b
23 b	[λq] «mouche», λβ * <i>S^h</i> * <i>B^h</i> .		βωλ «défaire» <i>PH</i> , βολ <i>M</i> ; βολς <i>P</i> , βωλς * <i>S^h</i> , βαλς <i>MH</i> ; βηλ ⁺ <i>PM</i> ; p.c. βλλ- <i>P</i> ; βολ «partie externe» <i>P</i> , βαλ <i>MH</i> ; μπλλ, ππλλ «dehors» <i>M</i> , πλλ, πβλλ <i>M^h</i> ; λβολ <i>P</i> , εβαλ <i>M</i> , βαλ <i>H</i> , εβωλ <i>S^h</i> , επολ <i>G</i> ; etc. 32 a
24 a	λζε «durée de la vie» <i>P</i> , εzi <i>Mf</i> .		[βωλ̄κ] «être en colère», βολκ <i>M</i> ; βαλκ ⁺ <i>M</i> . 37 b
24 b	[λzo] «trésor», εzo <i>P</i> , λza <i>M</i> ; pl. εzωρ <i>P</i> , λzωρ <i>M</i> .		[βλλε] «aveugle», βλλη m. <i>M</i> . 38 a
	[λzom] «soupir», εzom <i>P</i> , λzam <i>H</i> , λom * <i>G</i> .		[βλχε] «tesson, poterie», βηλχι * <i>Hf</i> . 38 b
25 a	[λzρ] «pré marécageux», λχι * <i>B_g</i> .		βλπιε «chèvre, bouc» <i>M</i> . 39 a
	[λzρoς] «pourquoi?», λzρλς <i>M</i> .		[βωων] «mauvais», βων <i>M</i> ; βοονε <i>P</i> .
	[λzny] «nudité», λznoy <i>M</i> .		βειπιε «fer» <i>M</i> . 41 a
25 b	λχ̄n- «sans» <i>P</i> , λχχ̄n- <i>M</i> .		β̄ρρε «neuf, jeune» <i>M</i> , βηρε <i>H^{ss}</i> . 43 a
26 a	[λoolte] «chariot», λκολτε * <i>S_p</i> * <i>B_p</i> .		[βαρωτ] «bronze», βαρωτ * <i>S^m</i> * <i>A^m</i> * <i>B^m</i> * <i>F^m</i> . 43 b
			[βητ] «palme, côte (os)», βετ * <i>S^m</i> . 45 a
			[βωτε] «abominer»; βοτε «abomina- tion» <i>P</i> , βατε <i>M</i> . 45 b
Β			
28 a	βω «arbre» <i>MH</i> .		
28 b	βηε «caverne, tanière» <i>M</i> .		

[47 b	βαφορ]	→(27)←	[ηι	66 a]
47 b	[βαφορ] «renard», βαφαρ <i>M</i> .		[ερωτε] «lait», εροτε <i>M</i> .	58 b
48 a	[βουζε] «paupière»; pl. βαζουε <i>P</i> .		[ερηγ voir ηρ].	59 a
Ε			[ερχ] «petit oiseau», ηρχ * <i>S</i> ^h .	59 b
49 a	ε initial <i>H</i> devient η après l'article défini (nous mettons occasionnellement entre [...] celle des deux formes qui n'est pas attestée).		εσητ «partie inférieure, bas» <i>M</i> [<i>H</i>], ησητ <i>H</i> .	60 a
50 a	ε- «vers, pour, etc.» <i>M</i> , omis par <i>H</i> sauf devant l'article indéfini ογ- (il s'accompagne alors d'un redoublement de ογ- : εγογ-), λ- <i>P</i> ; εραζ <i>M</i> , ραζ <i>H</i> , λροζ <i>P</i> , ερωζ <i>S</i> ^h .		[εατ] «extrémité, côté opposé», αετ <i>M</i> ; pl. αετε <i>M</i> .	61 a
52 b	εβιω «miel» <i>PM</i> ; εβιε- (suivi de η-) <i>M</i> , βιε- <i>P</i> _(η) .		ετβε- «à cause de» <i>M</i> , ετεβε- <i>S</i> ^h , τεβε- <i>H</i> ^x , ετηη- <i>H</i> , ητβε- <i>P</i> ; ετηητ <i>M</i> , ετηηητ <i>H</i> .	62 a
53 a	[εβιηη] «pauvre, misérable», ηβιηη <i>H</i> , βιηη <i>H</i> ^x .		εσογ «gloire» <i>P</i> , λ(ο)γ <i>M</i> , ελογ, ηλογ <i>H</i> .	62 b
	[εβρα] «semence», εβρι <i>M</i> , εφραι * <i>B</i> ^σ .		[εγηι] «meule», ογηη <i>M</i> .	63 a
53 b	[εβρησε] «éclair», τβρησ <i>M</i> .		εωω «cochon» <i>P</i> ; pl. εωεγ <i>M</i> .	63 b
	[εβοτ] «mois», εβατ <i>M</i> [<i>H</i>], ηβατ <i>H</i> , εωβωτ <i>S</i> ^h _(b) .		εωχε «si» <i>M</i> , εωχη <i>H</i> , ερχε <i>P</i> ; ηεωχε <i>M</i> (condition irréalisée); εσζηη <i>G</i> , ιπε <i>P</i> .	64 a
54 a	[εκιβε] «mamelle, sein», κιβε <i>M</i> , κιβη <i>H</i> .		εζε «bœuf» <i>P</i> ; pl. ηζλογ <i>H</i> .	64 b
54 b	[ελοολε] «raisin», ελολε <i>P</i> , ελλε <i>M</i> ; ελλλ(λ)- <i>P</i> .		εζε «oui, certes» <i>M</i> , λζηη, λζλ <i>M</i> _(qq) .	65 b
56 a	εμισε «anis» <i>M</i> .		[εσωω] «Ethiopien, nègre», εσοω <i>M</i> , [εσωω], ησωω <i>H</i> ; pl. εσεωε <i>M</i> .	
57 a	ενεε «éternité, jamais» <i>M</i> , ειηηε <i>H</i> , ηηηε <i>H</i> ^x , ληηε <i>P</i> .		Η	
58 a	ερητ «faire un vœu, une prière» <i>M</i> _(qq) , ερηητ <i>M</i> , ρρηητ <i>P</i> , ηρηητ <i>H</i> .		ηη «maison» <i>PMH</i> , ηει <i>M</i> _(qq) <i>G</i> ; pl. ηγ <i>P</i> .	66 a

66 b ηρ «compagnon» cf. Β₀; «mutuellement, les uns les autres» (επεγ)ηρ, (μπεγ)ηρ, (μν πεγ)ηρ, (νουε πεγ)ηρ, (εχν πεγ)ηρ, (σι πεγ)ηρ, etc. *M* (n'utilise jamais le pluriel); pl. ηρηγ **H*.

ηρπ «vin» *PM*, ηρηπ *H*.

69 a οογρε «davantage que» *P*.

ΕΙ

70 a ι initial *H*, en règle générale, devient ει après une voyelle (nous ne mentionnons que les formes réellement attestées).

(ε)ι «aller» *PMHG*.

73 b [ειλ] «œil»; (ε)ιατς *H*, ιατς *G*, (ε)ιετς *M*; νλιατς «bienheureux» *H^x*, νλ(ε)ιετς *M*, νλειτς *H*, νεσειατς *P*.

74 b ειε «alors» *M*, ι(λ) *P*_(h).

75 a [ειω] «laver», ιοε *M*, ιο *H^{xm}*; ιε- *M*, ιλ- *PM*.

75 b [ειω] «âne», εω *M*.

76 a ειβε «avoir soif» *M*, ιβε *P*; λβε⁺ *M*.

77 a [ειογλ] «cerf», εειογλ *P*, ιιογλ *H*.

[ειομ] «mer, bassin, pressoir», ιομ *P*.

77 b ειμε «savoir» *PM*, ειμη *H*, (ε)ιμ *H^x*.

εινε «porter» *M*, ινε *P*, εινη *H*; ν- *M*, ην- **H*; ντς *P*_(h) *M*, ιτς *P*, ηνς *H*; impér. λννε, λνι(τ)ς *M*.

εινε «ressembler» *M*. 80b

[ειοιη] «métier», ειαηε *M*; ειεπ- *M*. 81a

[ειοορ] «canal», ιοορ *P*, ιαρ *MH*; ιερλ *M*, ιερω *H^s*. 82a

(ε)ιρε «faire, etc.» *PM*, (ε)ιρη *H*; ῑ- *PM*_(qq), ερ- *MG*, ηρ- (mais ρηβερ- «faiseur de») *H*; λς *H*, ες *M*, λιτς *P*; ο⁺ *P*, ω⁺ *H*, λ⁺ *M*, οει⁺ *G*; impér. λριε *M*, λρι- *MG*, ερι- *P*; λρις *M*. 83a

ειωρμ «regarder (fixement)» *P*, ιορμ *H^{xm}*; ιαρμ⁺ *M*. 84a

[ειωρς] «voir», ειωρλς *S^h*. 84b

εις «voici!» *H*, ες, ις *G*; εστε *P*. 85a

ιως «être pressé, urgent» *P*. 86a

[ειωτ] «père», ιωτ *PH*, (ε)ιοτ *M*; pl. ιο(ο)τε *P*, (ε)ιατε *M*, ειωτε **S^h*, ειατι *H^f*. 86b

[ειωτ] «orge», ιωτ *MH*. 87a

(ε)ιωτε «rosée» *P*. 87b

[ειτπ] «sol», ιτπ *P*, (ε)ιτην **S^h*.

[ειλλγ] «lin», ιε(ο)γ *M*. 88a

ειωε «prendre» *M*, ειωη *H*; εως *M*; εωε⁺ *M*. 88b

[ειωζε] «champ», ιοζε *M*. 89b

Κ

- 90 b κε- «autre» *G* (*M* devant ογυε etc.), κλι- *M*_(qq), κη- *MH*, λε- *P*; f. κητε *M*; pl. κλουε *M*, κλου *H*, λοουε *P*.
- 92 b κογι «petit» *MH*, κογτζι *G*.
- 94 b κω «mettre, laisser» *MH*, κο *H*sm, κω *G*, λω *P*; κλ- *MH*, κλ- *G*, λλ- *P*; κλλε *H*, κεε *M*, κλε *G*, λλ(λ)ε *P*; κη⁺ *MH*, κε⁺ *H*^x.
- 98 b [κωβ] «(être) double», κοβ *M*, λωβ *P*; κηβ⁺ *H*.
- 99 b [κωωβε] «contraindre», κλχεε *M*_(h); κβα *H*, κβε *M*.
- 100 b κωκ «mettre à nu» (*M*, mais seulement quand il est compris κω + κ(ληνογ)), κοκ *M*; κηκ⁺ *M*.
- 101 b κλκε «obscurité» *S*^h, κεκε *M*, λλλε *P*.
- [κλκο] «rubis (?)», λλλο *P*.
- [κεκε] «enfant, pupille de l'œil», λλλε *P*.
- 103 a [κλλλ] «collier», λλλλ *P*.
- 103 b [κλλε] «verrou, serrure, articulation», κηλλε *S*^h, κηλλι *F*^h, λλλλ *P*.
- 104 a [κλοολε] «nuage», κλλλε *H*^{xs}, λλο(ο)λε *P*.
- 104 b [κλομ] «couronne», κλλμ *MH*, λλομ *P*.
- [κωλπι] «voler, dérober»; λλλπιε *S*^h(?). 105 b
- κλψ «gifle» *M*.
- [κλλαγτ] «capuchon», κλβτ *S*^h. 106 a
- [κωλε] «frapper», κωλλε *S*^h, κολε *M*. 106 b
- κλλλεη «ventre, matrice» *M*. 107 a
- [κωλεε] «fléchir», κολε *M*; κλε- *M*; *ελλε (*S*^h, écrit λλλε). 107 b
- κίμ «(se) mouvoir, ébranler» *MH*, λίμ *P*. 108 a
- [κμωμ] «être noir», κλλμ *M*; λημ «noir» *P*; κημ «Egypte» *M*, κημ *H*, κημ *H*^x. 109 b
- [κωμμε] «gomme», κωμ *S*^h. 110 b
- [κωμω] «se moquer» *P* (sic); κωμω- *P* (sic).
- [κην] «cesser, suffire», κην *M*. 111 a
- [κωηνε] «sein, matrice», λονε *P*. 111 b
- [κωνε] «percer, égorger», λωνε *P*; λνε- *P*; κανε *M*, λονε *P*. 112 a
- [κνω] «puer», κνωε *S*^h. 112 b
- [κνητε] «figue», κνη *M*, κνη *H*.
- [κρω] «rivage», κρω *M*. 115 a
- [κωρε] «couper, raser, abattre»; κλε *M*; κλε⁺ *M* (ici(?): «être couché, malade»). 115 b
- [κρωμ] «feu», κρωμ *M*.

[145 a λωωc]

[m̄n- 169 b]

- 145 a λωωc «broyer» *H*.
- 146 a [λλλγ] «quelque chose», λλογ *H*,
λλλγε *P*, λλβ **S*^h.
- 147 b [λοογ] «boucle, frange», λλγ *M*.
[λλγo] «voile (de navire)», λλβω **S*^h.
- 148 b [λωωcε] «tomber en ruines», λοορε+
**S*^h.
[λοcλ̄c] «périr», λοβλεc, λοcλ̄ε **S*^h;
λεcλιcε «fragment» *M*.
- 149 b [λ̄zωβ] «vapeur», zελzοβ *M*_(h). (cf.
zωoγ?).
- 150 a [λz̄m̄c] «ouvrier(e) payé(e) à la jour-
née (?)», λezμεβ **F*^h.
- 151 b [λλcε] «cesser»; λoκz *P*.
[λοιcε] «cause, prétexte», λοεικε
(**P*_(h), écrit λοοειγκε).
- 152 b [λωcε] «être caché», λoκ *F*_p.

M

m initial *S* est parfois précédé, dans *H*,
par ε (ou η après l'article défini); cf.
49 a.

- 153 a μλ «lieu» *PHG* (*M* suivi de n-), με *M*.
- 156 a με «aimer», μεει *P*, μηει *H*, μη̄ε *M*;
μερρε- *M*, μη̄ρε- *H*^z, μη̄ρρε- *P*;
μεριτz *M*, μηριτz *H*, μη̄ριτz *P*;
p.c. μλι- *MH*, μλει- *G*; μηριτ
**H*, μερριτ *M*; pl. μερρετε *M*.

- [με] «vérité, justice», μεει *M*, μηι *P*, 156 b
μη̄ει *P*_(qq) *H*_(qq), μη *H*; εμαμεε *M*.
- [μη] «urine», με **S*^m. 158 a
- [μο] «prends! tiens!», μμα *M*; pl. 159 a
μμηεινε *M*.
- μογ «mourir» *PMH*; μλογτ+ *MH*,
μογτ+ (**P*_(h), écrit μμογτ+).
- [m̄βον] «être en colère», εβαν *P*. 161 a
- [μοκμεκ] «réfléchir», μοz m̄z *P*; 162 a
m̄z m̄z- *P*.
- [μακz̄] «nuque, épaule», μαχηz **S*^h. 162 b
- [μογk̄z̄] «faire souffrir», μοz z̄ *P*. 163 a
- [m̄καz̄] «souffrir», εκκαz̄, [ημκαz̄] *H*,
m̄κα *A*^z, μεκεz *M*, m̄z λz̄ *P*; μαχz̄+
M; μαχz̄c *M*, μοκz̄ *S*^h.
- [μογλκ] «souffrir (?)»; μλκ *M* (Mt.2, 165 a
18 ὀδυρμός).
- [μογλ̄z̄] «saler», μλλz̄ *M*. 165 b
- μογλ̄z̄ «cire» *P*, μογλλz̄ **H*. 166 a
- m̄m̄n- «ne pas être, ne pas avoir» *M*, 166 b
m̄n- *P*, m̄hn- *H*; m̄nτε- *P*; μm̄nt(ε)z̄
M, m̄hntz̄ *H*; m̄m̄ων «non» **S*^h,
μλn *M*; εμλn «sinon» *M*; χn μμλn
«ou non» *M*.
- m̄min m̄moz «propre, propriété de» *P*, 168 b
m̄min μμαz̄ *M*.
- m̄n- «et, avec» *PM*, m̄hn- *H*, νεμ- 169 b
G; m̄m̄μαz̄ *P*, νεμλz̄ *G*, n̄hμαz̄ *H*,
νεμεz̄ *M*.

[170 b	ΜΛΕΙΝ]	→→(32)←←	[ΜΑΤΟΥ 196 a]
170 b	ΜΛΕΙΝ «signe, miracle» <i>H</i> , ΜΕΕΙΝ <i>M</i> , ΜΗΕΙΝ <i>P</i> .		ΜΙΣΕ «enfanter» <i>M</i> , ΜΙΣΗ <i>H</i> ; ΜΑΣ <i>PH^x</i> 184 b «petit (d'un animal)», ΜΕΣ <i>M</i> ; ΜΕΣΕ «veau» <i>M</i> ; ΜΗΣΕ «intérêt (d'un capital)» <i>M</i> , (* <i>P</i> _(h) , écrit ΜΗΣΣΕ); ΣΕΜΙΣΕ «géhénne» (γέεσσα pour γευσά?) <i>M</i> .
171 b	ΜΟΥΝ «rester, durer» <i>PM</i> ; ΜΗΝ ⁺ <i>M</i> .		ΜΟΥΣΚ «frapper» <i>M</i> . 186 b
172 a	ΜΗΝΕ «(temps) quotidien» <i>PM</i> . ΜΙΝΕ «sorte» <i>PM</i> .		ΜΟΥΣΤΕ «haïr» <i>P</i> , ΜΑΣΤΕ <i>M</i> , ΜΑΣΤΙ 187 a <i>Hf</i> ; ΜΩΣΤΕ- <i>P</i> , ΜΕΣΤΕ- <i>M</i> ; ΜΩΣΤΩΣ <i>P</i> , ΜΗΣΤΩΣ <i>H</i> ; ΜΕΣΤΗ «personne haïe» <i>M</i> .
173 a	[ΜΟΟΗ] «pâtre», ΜΟΝΕ <i>P</i> , ΜΑΝΕ <i>M</i> , ΜΑΝΙ <i>Hf</i> .		ΜΟΕΙΤ «chemin» <i>P</i> , ΜΑΕΙΤ <i>MH</i> , ΜΑΪΤ <i>M</i> . 188 a
174 a	[ΜΗΛĪ] «ici», ΜΝΕĪ <i>M</i> .		[ΜΟΥΤ] «tendon, nerf»; ΜΑΤΕ «nuque» 189 a <i>M</i> .
176 a	Μ̄Ν̄Τ- préfixe formant des noms abstraits <i>PM</i> , ΜΗΤ- <i>H</i> , Μ̄Τ- <i>H^x</i> .		[ΜΑΤΕ] «atteindre, être satisfait»; ΜΤΟΥ ⁺ <i>M</i> .
176 b	Μ̄ΝΟΥΤ «portier» <i>M</i> .		ΜΑΤΕ «beaucoup» <i>H^{xs}</i> , ΜΑῪ <i>H^x</i> . 190 a
177 a	Μ̄Ν̄ΤΡΕ «témoin» <i>P</i> ; ΜΕΤΡΕ <i>G</i> , ΜΕΤΡΗ <i>M</i> , ΜΗΤΡΗ <i>H</i> , ΜΗΤῚ <i>H^x</i> , Μ̄ΤΡΕ <i>H^{xs}</i> .		[ΜΑΤΕ] «sculement», ΜΕΤΕ <i>M</i> . 190 b
178 a	[Μ̄ΠΟ] «muet», ΜΠΛ <i>M</i> .		[ΜΑΤΟΪ] «soldat», ΜΑΤΛĪ <i>M</i> .
178 b	[Μ̄ΠΩΡ] «oh non! que Dieu nous en garde!», ΜΠΟΡ <i>M</i> ; Μ̄ΠῚ- etc. cf. <i>infra</i> , p. 66.		ΜΗΤΕ «milieu» <i>PM H^{xs}</i> , ΜΗΤΙ <i>Hf</i> .
179 a	Μ̄ΠΩΛ «digne» <i>P</i> , ΕΜΠΩΛ, [ΗΜΠΩΛ], <i>H</i> , ΜΠΩΕ <i>M</i> , ΕΜΣΛ <i>G</i> _(h) .		ΜΟΥΤΕ «appeler» <i>PM</i> , ΜΟΥΤΙ <i>Hf</i> , 191 b ΜΟΥῪ <i>H^x</i> .
180 a	ΜΟΥΡ «lier» <i>M</i> ; ΜῚΡ- <i>P</i> ; ΜΟΡΣ <i>P</i> , ΜΑΡΣ <i>M</i> ; ΜΗΡ ⁺ <i>PM</i> ; ΜῚΡΕ <i>PM</i> , ΜΗΡΕ * <i>S^h</i> .		Μ̄ΤΟ «présence» <i>P</i> , Μ̄ΤΩ <i>S^h</i> , ΜΤΛ <i>M</i> , 193 a ΕΜΤΛ, ΗΜΤΛ <i>H</i> ; ΜΗΤ <i>M</i> .
182 b	[ΜΑΡΟΝ] «allons!», ΜΑΡΑΝ <i>M</i> ; ΜΑΡΕ- etc., cf. <i>infra</i> , p. 65. [ΜΕΕΡΕ] «midi», ΜΗΡΕ <i>M</i> .		Μ̄ΤΟΗ «se reposer» <i>P</i> , ΕΜΤΩΗ <i>H^s</i> , 193 b ΕΜΤΑΗ, [ΗΜΤΑΗ] <i>H</i> , ΜΤΑΗ <i>M</i> ; ΜΟΤΗ ⁺ <i>P</i> , ΜΑῪῚ ⁺ <i>M</i> ; ΜΑΤΗΣ <i>M</i> , ΜΟΤΗΗ * <i>S^h</i> .
183 a	Μ̄ΡΙΣ «moût» <i>M</i> . ΜΟΡΩ «eau froide» <i>M</i> , cf. ΜΟΥ et ΩΡΩ.		[ΜΟΥῪῚ] «faire reposer»; ΜΕΤΗ- <i>M</i> . 195 b
			[ΜΑΤΟΥ] «poison», ΜΕΤΒΙ <i>F^g</i> . 196 a

[196 b μαγ]

[218 b νλλζ]

196 b μαγ «là» PH^x, μαου H, με M.

[ἄζλλγ] «tombeau, caverne», μζλου H^s, μζεγ M, μζεου M_(qq). 212b

197 a μλλγ «mère» P, μαου H, μεγ M.

[μλλχε] «oreille, anse», μλχη H, μλχ H^x, μεχε M, μαφτα P, μλσζτζ G.

197 b μοου «eau» P, μαου H, μαγ MH^x; μογ- M; pl. μογταουε M, μιλουε M_(qq); μοορω «eau froide» M.

[μλλχε] mesure, μλλτσε *Sg. 213 a

198 b [μλγλλζ] «seul, unique», μαουλλζ H.

[μοχζ] «ceinturon», μλχζ M, μοτχζ Sg. 213 b

199 a [μεεγε] «penser», μνουε M, μνου H, μνουη *H^{m(1)}, μεβι G.

[μογχε] «mêler», μογχκ *Sp, μογχθ P, μογετ H^x. 214 a

201 a [μογουτ] «tuer»; μογт- P, μογнт- H^x, μοгет- H^{xz}.

201 b [μλω] «beaucoup», μλωλ M.

N

202 a [μνηφε] «foule», μνφε M, μνφι H^f, μνφλ P.

n initial S est parfois précédé, dans H, par e (ou h après l'article défini); cf. 49 a.

202 b [μιφε] «combattre», μιφη *H, मिφ P.

203 b [μοοφε] «marcher», μλωε MH^{xz}, μλωι H^f, μοζε P, μλζε *Ap.

ñ- préposition (= «génitif» ou «accusatif») PMG (H seulement devant une voyelle), omis par H (sauf devant une voyelle); ἄμοζ P, μοζ G, μμλζ MH^x, μλζ H. 215 a

206 b μογφт «examiner, fouiller» PMH^x; μεφτζ M.

207 b μεθηλ «guérir (?)» P.

ñ- préposition (= «datif») PM (H seulement devant une voyelle); omis par H (sauf devant une voyelle); νλζ PH, νεζ M, νηζ *M^h; (P 1 sg. νηϊ). 216 a

208 a μογζ «remplir» PMH, μογ *Sg; μεζ- M, ἄζ- *H^x, μηζ- H, μλζ- P; μεζζ M, μεζ Sg; μηζ⁺ PMH.

210 a μογζ «flamber» M.

νλ «avoir pitié» H, νλε P, νεε M; νληт P, νλεγт H^x; pl. νλετε M. 216 b

210 b [μλζε] «coudée», μεζε M.

[νλ] «aller», ννε PM; νηγ⁺ voir νογ. 217 b

211 b [μοειζε] «miracle», μλϊзи H^f.

[νλλζ] «être grand», νλεζ M. 218 b

212 a [ἄζιτ] «nord», [εμζιτ], ημζιτ H.

[219 a	ΝΟΥ]	→(34)←	[ΝΕΕΘ 238 b]
219 a	[ΝΟΥ] «aller»; ἄννηγ ⁺ P, ννηογ ⁺ M, νηογ ⁺ H, νγ ⁺ H ^x .		[ΝΕΕΘ-] «être beau», νεσοζ M.
221 b	ΝΟΥΒ «or» P M H.		ΝΟΥΤ «moudre» M; ΝΛΕΙΤ «farine» M. 229 a
222 a	[ΝΙΗΒΕ] «nager», ΝΕΒΕ *A ² m. ΝΟΒΕ «péché» P, ΝΩΒΕ S ^h , ΝΑΒΕ M H ^s , ΝΑΒΙ H ^f .		ἄτε- particule du «génitif» P M H ^s 230 a G, εντε- G, τη- H, τε- H ^x , ντ- H ^x , τ- H ^x ; ντεζ M, ντηζ H ^x .
222 b	[ΝΟΕΙΚ] «adultère», ΝΛΕΙΚ M H, ΝΟΕΙΛ P.		ΝΟΥΤΕ «dieu» P M _(qq) , ΝΟΥΤΗ H, 230 b ΝΟΥτ H ^x , ΝΟΥΛΙ G _(qq) , avec article et contraction πντ M, πτ M _(qq) , φτ G.
223 a	ΝΑΛΚΕ «souffrance (de l'enfantement)», *ΝΑΛΚΙ H ^f , ΝΕΚΕ M. [ἄκλ] «chose», ΝΚΕ M, ΚΛ H.		ἄτοκ, ἄτωτῆν, ἄτοογ pronoms, cf. <i>infra</i> , p. 62.
224 a	[ἄκοτῆκ] «dormir», ενκατκ, [ηηκατκ] H, ΝΚΑΤ M, (1)λ.λ.οτε P. ἄκτοκ ου λκτοκ «subitement» P.		[ΝΟΥτῆ] «se dissiper, se dissoudre»; 231 a νετῆ- *S ^h *B ^h ; νοτῆ ⁺ *S ^h .
225 a	ΝΙΜ «qui?» P M H.		ἄτοα «mais» P, ΝΤΑα M; pronom 232 b ἄτοα cf. <i>infra</i> , p. 62.
225 b	ΝΙΜ «tout» M H, ΝΙΒ P, ΝΙΒΕΝ G.		[ἄτησ] «plante», εντησ S ^h . 233 a
226 b	[ΝΟΙΝ] «trembler», ΝΛΕΙΝ M H. ΝΟΥΝ «abîme» P, ΝΛΥΝ S ^h (_h).		[ΝΑΥ] «voir», ΝΛΟΥ H G, ΝΕ M, 233 b ΝΕΥ M _(qq) , Νγ H ^x ; ΝΑΡΟ (= ΝΑΥ + ΕΡΟΖ?), ΝΑΡΕ-, ΝΑΡΟΖ P (cf. χω «dire», χερο).
227 a	[ΝΑΝΟΥ-] «être bon», ΝΑΝΕ- P; ΝΑΝΟΥΖ P M H.		ΝΑΥ «heure, temps» P S ^h , ΝΕΥ M; ΝΟΥ 234 b (suivi de ν) M, ΝΕ (même construction?) P(_h); τνεγ «quand?» M, ἄτνα(λ)γ P(_h), τηηηναγ *H.
227 b	[ΝΙΝΕ] «ne ... rien», ΝΙΝΕΙ M. ΝΟΥΝΕ «racine» M, ΝΟΥΝΙ H ^f , ΝΟΥΝΝΕ P _(qq) .		ΝΑΩΕ- «être nombreux» P M; ΝΑΩΩΖ 236 a P H, ΝΑΩΟΖ M.
228 a	[ΝΑΠΡΕ] «grain», ΝΕΠΠΕ M.		[ἄωστ] «durcir, forcer», ΝΩΛΤ M; 237 a ΝΕΩΤ ⁺ M, ΝΑθ ⁺ P; p.c. ΝΑΩΤ- M; ΝΑθ ⁺ P.
228 b	ΝΑΡΟ, ΝΑΡΕ-, ΝΑΡΟΖ «voir» P, cf. ΝΑΥ.		[ΝΕΕΘ] «matelot», ΝΕΕΒ *S ^h , ΠΗΙΒ 238 b *S ^h *F ^h .

[238 b $\mu\iota\upsilon\epsilon$]

---:---(35)---:---

[π- 258 a]

$\mu\iota\upsilon\epsilon$ «souffler» *M*, $\mu\iota\upsilon\epsilon$ **S*^h, $\mu\iota\upsilon\beta\iota$ **F*^h.

$\bar{\mu}\sigma\iota$ «à savoir» *MH*^x, $\mu\sigma\eta$ *M*, $\bar{\mu}\xi$ *P*, 252 a
 $\bar{\mu}\kappa\iota$ *S*^p, $\sigma\iota$ *H*, $\bar{\mu}\tau\chi\iota$ **A*² *g*.

239 b [$\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\alpha}\rho$] «être bon, profitable»; p.c.
 $\mu\lambda\beta\epsilon\rho$ - **S*^h; $\mu\omicron\upsilon\gamma\rho\epsilon$ *P*, $\mu\lambda\gamma\rho\epsilon$ *M*,
 $\mu\omicron\upsilon\beta\rho\epsilon$ **S*^h, $\mu\lambda\beta\rho\epsilon$ **S*^h, $\mu\lambda\beta\rho\iota$ **F*^h;
 $\mu\omicron\upsilon\gamma\beta\eta$ *H*, $\mu\omicron\upsilon\gamma\beta\iota$ *Hf*.

[$\mu\omicron\sigma\eta\epsilon\sigma$] «faire des reproches, des 252 b
sarcasmes», $\mu\lambda\sigma\eta\epsilon\sigma$ *H*^x, $\mu\omicron\kappa\eta\kappa$ *P*.

240 b $\mu\epsilon\zeta$ «huile» *M*, $\mu\eta\zeta$ *H*.

[$\mu\omicron\upsilon\gamma\delta\bar{\sigma}$] «être en colère», $\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\kappa}\bar{\sigma}$ *P*;
 $\mu\lambda\kappa\bar{\sigma}$ ⁺ *Ap*.

241 a $\mu\omicron\upsilon\gamma\zeta$ «corde» *H*.

O

241 b $\mu\omicron\upsilon\gamma\zeta\epsilon$ «secouer, repousser, séparer» *M*;
 $\mu\epsilon\zeta$ - *M*.

$\omicron\beta\zeta\epsilon$ «dent» *P*, $\lambda\beta\zeta$ *M*, $\omicron\beta\iota$ **B**g*. 254 a

243 a [$\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\sigma}\beta$] «mettre au joug», $\mu\epsilon\zeta\beta\zeta$ *M*;
 $\mu\epsilon\zeta\beta\epsilon\upsilon$ «joug» *M*, $\mu\lambda\beta\epsilon\upsilon$ *S**g*; $\mu\epsilon\zeta\beta\epsilon$
«puque» *M*.

[$\omicron\epsilon\iota\kappa$] «pain», $\lambda\epsilon\iota\kappa$ *MH*, $\lambda\iota\kappa$ *Mf*, $\omicron\epsilon\iota\zeta$
P.

243 b $\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\sigma}\beta\iota$ «sauver» *PM*, $\mu\omicron\upsilon\gamma\zeta\eta\mu$ *H*;
 $\mu\epsilon\zeta\mu\zeta$ *M*, $\mu\epsilon\zeta\mu\eta\zeta$ *M*_(qq), $\mu\lambda\zeta\mu\eta\zeta$ *H*,
 $\mu\lambda\zeta\mu\zeta$ *H*^x, $\mu\omicron\upsilon\gamma\mu\zeta$ **A**g*, $\mu\lambda\mu\zeta$ **S**g*.

[$\omicron\epsilon\iota\lambda\epsilon$] «bélier», $\lambda\iota\lambda\iota$ *Hf*, $\omega\iota\lambda\epsilon$ *S*^h. 254 b

245 a [$\mu\epsilon\zeta\mu\epsilon$] «se lamenter», $\mu\eta\zeta\mu\epsilon$ *M*.

[$\omicron\epsilon\iota\mu\epsilon$] «hameçon», $\lambda\epsilon\iota\mu\epsilon$ *M*. 255 a

245 b [$\mu\epsilon\zeta\sigma\epsilon$] «s'éveiller», $\mu\eta\zeta\sigma\iota$ **F*^h, $\mu\epsilon\sigma\epsilon$
Sg*, $\mu\epsilon\sigma\iota$ **B**g*.

$\omicron\mu$ «à nouveau, encore» *PG*, $\lambda\mu$ *MH*, 255 b
 $\omega\mu$ *S*^h **G*^h.

246 a $\mu\lambda\zeta\tau\epsilon$ «croire» *P*, $\mu\epsilon\zeta\tau\epsilon$ *M*, $\mu\lambda\zeta\tau\iota$
Hf; $\mu\zeta\bar{\tau}$ - (**P*_(b), écrit $\mu\zeta\bar{\tau}$); $\bar{\mu}\zeta\omicron\tau$ ⁺
PH^{xs}, $\bar{\mu}\zeta\omega\tau$ ⁺ *S*^h, $\mu\zeta\lambda\tau$ ⁺ *M*, $\mu\lambda\tau$ ⁺
Fg*.

$\omicron\sigma\epsilon$ «perle, dommage» *P*, $\lambda\sigma\epsilon$ *M*. 256 b

246 b $\mu\omicron\upsilon\gamma\chi$ «mensonger, faux» *PM*.

[$\omicron\omicron\tau\epsilon$] «matrice», $\omega\omicron\tau\epsilon$ **S*^h, $\lambda\tau\epsilon$ *S*^h. 257 a

247 a [$\mu\omicron\upsilon\gamma\chi\epsilon$] «jeter»; $\mu\lambda\sigma$ - *H*; $\mu\lambda\sigma\zeta$ *H*,
 $\mu\omicron\sigma\zeta$ **S*^h, $\mu\omicron\tau\zeta$ **S**g*, $\mu\omega\chi\zeta$ **S*^h.

$\omicron\epsilon\iota\omega$ «cri, proclamation» *P*, $\omega\epsilon\iota\omega$ *S*^h, 257 b
 $\lambda\epsilon\iota\omega$ *H*, $\omicron\epsilon\iota\sigma$ **S**g*.

249 a [$\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\chi}\bar{\kappa}$] «asperger», $\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\chi}\bar{\theta}$ *P*.

[$\omicron\omicron\zeta$] «lune», $\lambda\lambda\zeta$ *H*, $\lambda\zeta$ *MH*^x.

249 b [$\mu\lambda\chi\zeta\epsilon$] «dent», $\mu\epsilon\chi\epsilon$ *M*.

Π

250 a $\mu\omicron\sigma$ «grand» *H*^{xs}, $\mu\omega\sigma$ *S*^h, $\mu\lambda\sigma$ *M*, $\mu\lambda\kappa$
P, $\mu\omicron\kappa$ **S**p*, $\mu\lambda\upsilon$, $\mu\omicron\tau$ *F**g*, $\mu\iota\sigma\zeta\tau$ *G*.

μ -, τ -, $\bar{\mu}$ - article défini *PM*, $\mu\eta$ -, $\tau\eta$ -, 258 a
 $\mu\iota$ - *G*, omis généralement en *H*, sauf
 μ -, τ -, $\bar{\mu}$ - devant une voyelle, $\mu\eta$ -,
 $\tau\eta$ -, $\mu\eta$ - devant une double consonne
(cf. 49 a, 152 a, 214 a, 287 a).

- 258 b πα, τα, να préfixe possessif *PMH*.
 περ, τερ, νερ etc. article possessif *MG*,
 πηρ, τηρ, νηρ *H*, πρ, τρ, νρ *PH^x*;
 (1 sg. πα-, τα-, να- *PMHG*, 3 pl.
 πογ-, τογ-, νογ- *P*, πεγ-, τεγ-,
 νεγ- *MHsm*, πηγ-, τηγ-, νηγ-
H, π̄γ-, τ̄γ-, ν̄γ- *H^x*).
- 259 a παῖ, ταῖ, ναῖ pronom démonstratif
PHG, παι, ται, ναι *G*, πεῖ,
 τεῖ, νεῖ *M*; πεῖ-, τεῖ-, νεῖ- article
 démonstratif *M*, πητ-, τητ-, νητ-
H, πι-, τι-, νι- *P*, πι-, τι-, νι-
H^x, παι-, ται-, ναι- *G*.
 [πε] «ciel», πεε *P*, πνε *H^x*, πη *MH*,
 π̄ *PH^x*; pl. πηγε *P*, πνογε *M*,
 πνογ *H*, πνογν *H^m*⁽¹⁾.
- 260 a [πει] «baiser», πι *PM*.
- 260 b πη, τη, νη pronom démonstratif *M*;
 -πε, -τε, -νε enclitique *PM*, -πη,
 -τη, -νη *H* (fréquemment -τη pour
 -πη).
 πωρ, τωρ, νορ pronom possessif
PH, πορ, τορ, νορ *M*.
- 261 b [πωλ̄σ] «être d'accord, décider, être
 accepté», πωλησ **H*, πωλ̄κ **Sp*;
 πελκ- **Sp*; πολκρ **Sp*.
- 263 a [πων] «s'écouler, verser», πωνα *P*,
 πον *M*; πνα- *P*; πανρ *M*, πανερ *H^x*.
- 263 b [πωωνε] «changer, déplacer», πωων
H, πονε *M*; πενε- *M*; ποναρ *P*,
 παν(ε)ρ *M*.
- 267 a [πειρε] «jaillir» (rayon de lumière,
 bourgeon), πιρε *M*; παρε⁺ *M*.
- [πωωρε] «réver», πορε *M*. 268 a
 πρω «hiver» *M*.
 [πωρ̄κ] «extirper», πωρηκ **H*, πωρεκ 268 b
S^h, πωρ̄λ *P*, παρκ *M*; πρκ- *M*;
 παρκρ *M*.
 [πρητε voir ρητε].
 [πωρ̄ω] «étendre», πορω *M*, πωρ̄ω 269 b
P; π̄ρω- *P*; πορω⁺ *P*.
 πωρ̄χ «diviser» *P*, πορχ *M*, πορεσ 271 b
S^{hm}; π̄ρχ- *P*; παρχρ *M*.
 [πατ] «genou», πετ *M*. 273 b
 πωτ «courir, fuir» *PH*, ποτ *MHsm*; 274 a
 πητ⁺ *M*.
 παω «piège» *H*; παω̄ *P*. 277 a
 πωω «diviser, fendre, séparer» *P*, ποω
M; παωρ *MH*; παωι «moitié» *H*.
 [πωω̄ν] «servir» (service religieux), 278 b
 ποων **M*.
 [πωω̄ς] «être stupéfait, hors de soi,
 détourné», ποως *M*; παως⁺ *M*. 279 b
 πωρ «fendre, briser» *H*, πορ *M*. 280 a
 [πωρ] «atteindre», πορ *M*; περ- *M*. 281 a
 πωρ̄τ «(re)verser, se prosterner» *H*, 283 a
 πορ̄τ *M*; περ̄τρ *M*.
 παρογ «derrière» *PS^h*, περογ *M*, 284 b
 παογ **As*.
 πεχε- «dire» *M*, πηχη- *H*, πετχε- 285 a

S^h*g*; πεχε^z *M*, πηχλ^z *H*, π̄χλ^z *H*^x,
παχλ^z *P*, πετχλλ^z **Sg*; μεχε-
S^h, μ̄χε- *H*^x(*h*), μ̄χ̄- *H*^x(*h*).

285 b [πωχ̄σ] «être plat», πωχ̄κ **S*^p,
πωχ̄ϑ *P*; p.c. παχ̄κ- **S*^p.

[πισα] «vanité», πισε *M*, πιση *H*.

[πωσε] «briser»; ποκ^z **S*^p; ποκε
«éclat (de bois) tablette» **S*^p, πακε
**S*^p.

286 b [πωσ̄ς] «exsuder (?)»; πατσε «grat-
chat» **Sg*.

P

287 a ρ initial *S* est parfois précédé, dans *H*,
par ε (ou η après l'article défini);
cf. 49 a.

[ρα] «état (être, lieu) de»; ρλ- *M*.

287 b ρη «soleil» *H*, ρε *M*, ρ̄ *H*^x.

288 a ρο «bouche, porte» *P* *G*, ρλ *M*; ρ̄η-
P *M*; ρω^z *P* *H* *G*, ρο^z *M* *H*^{xm}; pl.
ρωογ *M*.

290 a ρω «-même» *M*.

291 b ρικε «incliner» *M*, ρικη *H*, ριζε *P*;
ρεκτ- *M*, ρηκτ- *H*, ρ̄κ- *H*^x, ρ(⊥)τ-
P; ρεκτ^z *M*, ρακτ^z *H*^x, ραλτ^z *P*.

293 a [ρεκρικε] «sommolence», ρηκρικι *H*,
ρ̄λριζε *P*.

[ρωκ̄ς] «brûler», ροκ^z *M*, ρωκ *Sg*; ρ̄λ-
P; ρακ^z *M*.

ριμε «pleurer» *M*.

294 a

ρωμε «homme» *P*, ρωμη *H*, ρωμι
G^h *H*, ρομε *M*, ρο̄η *H*^x; ρ̄η- *P* *M*,
ρηη- *H*, ρομε- *H*^x(*h*); ρεα- «(fai)seur
(de)...» *M*, ρ̄μεα- etc. *P*, ρεφ-
G, ρηβ- *H*, ρ̄β- *H*^x; ρ̄ημλο «riche»
P, ρημελ *M*, ρημηλ *H*; pl. ρ̄ημλοει
P, ρημλογῑ *M*.

ρομπε «année» *P*, ρομπη **S*^h, ραμπι
H^x, ραμπε *M*; pl. ρ̄ημποουε *P*.

296 b

[ρ̄μζε] «libre», ρεμζη *M*.

297 a

ρλн «nom» *H* *G*, ρен *M*, ρин *P*; ρη-
M (dans † ρη-); ρин^z *M*.

297 b

ρ̄πε «temple», ерпн, [ηρпн] **H*,
ерпн̄е *M*.

298 b

ριρ «porc» *M*.

299 a

ρ̄ρο «roi» *P*, ерл *M*, ерл, ηрл *H*,
ρ̄л *H*^x, (ε)ρω *S*^h; pl. ρ̄ρωογ *P*,
ερωογ *M*, ρωογ *H*^x.

ρηс «sud» *M* *G*.

299 b

[ροεις] «veiller», ρο̄ιс *P*, ρωεις **S*^h,
ραεις *M* *H*^x.

300 b

[ρ̄сω] «étable»; pl. ρ̄сωοуе *P*.

302 a

ραστε «demain» *P*, ρεστε *M*.

[ραсоγ] «rêve», ρεсоуе *M*.

302 b

ρατ^z «pied» *P* *H* (*M* dans ειε ρατ^z),
ρετ^z *M*.

[ρωτ] «croître, bourgeonner»; ρηητ⁺
H^x(*h*).

303 b

[333 b	σλοσλῶ]	→→(39)←←	[σροαρεα	357 b]
	[σλοσλῶ] «aplanir, lisser, affiner»; σλῆλωκ ⁺ *S ^p .		[σλανῶ] «nourrir», σενῶ M, σληῶ *S ^h (?); σανοῦω ^z MH; σαναῶτ ⁺ P.	347 b
334 a	σιμ «herbe» M.		σνοα «sang» P, σναα M, σνοβ *S ^h , σναβ H.	348 a
334 b	σμη «voix» MH (*P ^(h) , écrit σμηη).		[σνοῦα] «année précédente», σνοῦβ *S ^h .	348 b
335 a	σμοῦ «chanter, bénir» P G H, σμοῦε M; σμαμετ ⁺ M, σμαματ ⁺ H, σμαατ ⁺ H ^z , σμαρηοῦτ ⁺ M.		[σῶνῆ] «lier», σον ^z M; σονα ^z *S ^h ; σαν ^z ⁺ M.	
336 b	[σῆμε] «avoir recours à quelqu'un pour quelque chose, ordonner»; ανσμε P ^(h) .		σоп «fois» H ^{zs} , сап MH, σоп *S ^h ; сеи- Mf.	349 b
337 a	[σμινε] «établir», σμινε *S ^h , σμμε M; σεμιν- H ^{zs} ; σμнт ^z M. [σемисе voir мисе].		[σωп] «tremper»; сеи- Mf.	351 a
340 b	[σῶμῆτ] «étendre», σῶμлт P. σμοτ «aspect, manière» P, σματ M, σмонτ G.		[сееπε] «rester», сеи G, сн(н)пе *S ^h .	
342 b	σλειν «médecin» S ^h , σεειν M, сheiн P. σон «frère» P G, σан MH; сн- P; f. σῶне P, σῶνη *H, σone M, coni G; pl. сннῦ PH ^(h) , сннoῦ MS ^h .		спр «côte» M.	351 b
343 b	[сине] «passer»; сн ^z M.		[сопс] «prier, exhorter», σῶпс *S ^h , сапс M.	352 a
344 b	[σoone] «voleur», σane M.		[сопсп] «prier, exhorter»; спсωп ^z P.	
345 a	σῶнῆτ «créer» PH, σонт M; σoлт ⁺ P; снῆте «fondation» P, сннῆт Hf, сннῆ H ^(h) .		[σποτοῦ] «lèvre(s), rive(s)», спатоῦ MH.	353 a
346 a	σῶнῆτ «coutume, chose habituelle» H.		[σωp] «(se) disperser», соп M.	353 b
			[σoῦpe] «épine», сопе M; сар- M.	354 a
			[σῶpῆ] «errer», сопм M.	355 a
			[срлч] «plaie», серев *S ^h .	357 a
			[срче] «être oisif, disponible», серче M, снрве *S ^h ; срлчт ⁺ M, срoвт ⁺ *S ^h , срлвт ⁺ *S ^h .	
			[σροαρεα] «faire tomber, appliquer (un	357 b

[358 a	κωϞ	---	(40)	---	[κλϞ 378 b]
	médicament)», ϞροϞϞ̄ P, ϞροϞϞ̄, ϞροϞϞ̄ *S ^h ; ϞϞ̄ϞϞ̄ *S ^h .			H, ϞνοϞν- M, Ϟ(⊥)νοϞν- P; ϞνοϞονϞ M, ϞοϞηνντϞ *S ^h .	
358 a	[κωϞ] «(faire) s'effondrer», ϞοϞ M.			[κιοϞϞ] «eunuque», κιοϞ M.	371 a
359 a	Ϟοειτ «renommée» P, κλειτ M.			ϞοοϞτ̄ν «étendre» P, κλυτν MH ^x , κλυτεν H ^x ; ϞοϞτν- PM; ϞοϞτονϞ M; ϞοϞτον ⁺ MH ^{xm} , ϞοϞτο(ο)ντ ⁺ P.	
360 a	κλτε «feu» (*P _(h) écrit κλστε).			ϞωοϞϞ «rassembler» P, ϞωοϞλϞ H, ϞοοϞλϞ H ^{xm} , ϞωοϞ *A ^g ; κλοϞϞ- H; κλοϞλϞ ⁺ H; ϞοοϞλϞϞ P, ϞοοϞλϞϞ *S ^h .	372 b
360 b	[κιτϞ] «lancer, semer»; Ϟοτε «flèche» P, κλτε M.			[κωϞ] «frapper»; κλωϞ M; κλω «coup» H ^x ; ωϞ- M.	374 b
362 a	κωτε «racheter» P, κωτι H, Ϟοτε M, Ϟοτι H ^{xm} , Ϟοτ H ^x ; Ϟετ- H ^{xz} ; ϞοτϞ H ^{xz} .			[κωϞ] «mépriser, humilier»; κλωϞ M; κηϞ ⁺ ; et ωϞϞ (même verbe?) P.	375 a
362 b	[κτοϊ] «parfum», κτλϊ M; κτ- M, κτι- H.			[κωϞ̄Ϟ, mieux ωϞϞ̄Ϟ] «deshonorer», ϞωϞ̄Ϟ P (même verbe que κωϞ̄Ϟ 629 b, κωϞ̄Ϟ 740 b).	376 a
363 b	κωτ̄ν «écouter, entendre» P, κωτην H, Ϟοτν MH ^{xm} , ϞοΔεμ G; κλτν M.			κιοϞ «être amer» M; κλϞε ⁺ P.	376 b
365 a	κωτ̄π «choisir» P S ^h , Ϟοτπ M; κτπ- P; κλτπϞ M; Ϟο(ο)τπ ⁺ P _(h) , κωτπ ⁺ S ^h , Ϟοτπ ⁺ H ^{xm} .			[κωϞε] «rampier, traîner», κωϞε M.	
366 b	[κωτ̄Ϟ] «purifier», κωβτ S ^h ; Ϟοτ̄β ⁺ *S ^h .			[κωϞε] «champ», κωϞη H, κωϞε M, κωϞε P, κωϞε *S ^g .	377 a
367 a	κτεϞ «effroi(?)» M (Ac. 2,6 λϞεϞ κτεϞ συνεχόθη).			[κωϞ̄ν] «défaillir», ωϞϞ̄ν P, ωϞϞ M.	
368 a	κιοϞ «étoile» MH, κιοϞ H ^x .			[κωϞ̄τ] «être arrêté, empêché»; κωϞ̄τ M «fiancer» (ici?) (à rattacher à κλλτ 387 a).	377 b
369 a	κοϞο «froment» P, κοϞω *S ^h , κοϞλ M.			[κιοϞ̄Ϟ] «fragment», κιοϞ̄Ϟ *S ^h .	378 a
369 b	[κοϞεν] «prix», κοϞν M; κοϞντϞ M.			[κλϞ] «hier», κεϞ M.	378 b
	[κοοϞν] «connaître», κοοϞνε P, κλοϞν MH, κλν H ^x ; κλνν-				

[378 b $\sigma\omega\omega\chi$]

—(41)—

[τῆρο 399 b]

$\sigma\omega\omega\chi$ «souiller» *P*, $\sigma\omega\chi$ *M* (*sic*),
 $\sigma\omicron\omicron\chi$ **S^m*; $\sigma\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon-$ **S^h*; $\sigma\omicron\omicron\upsilon\upsilon\epsilon$ **S^h*;
 $\sigma\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon-$ **S^h*.

379 a $\sigma\eta\chi\epsilon$ «épée, coutelas» *PM*, $\sigma\eta\kappa\iota$ *Hf*,
 $\sigma\eta\upsilon\epsilon$ **S^h* **A^{2h}*.

380 a [$\sigma\omicron\omicron\upsilon\upsilon\epsilon$] «éloigner», $\sigma\omega(\omega)\upsilon\epsilon$ **S^h*;
 $\sigma\lambda\omicron\upsilon\upsilon$ **S^m*, $\sigma\lambda\omicron\upsilon\omicron\upsilon$ *Hsm*, $\sigma\epsilon\upsilon\omega\upsilon$ *P*,
 $\sigma\epsilon\omega\upsilon$ **A^g*.

380 b [$\sigma\omicron\omicron\upsilon\upsilon\epsilon$] «redresser», $\sigma\omega\upsilon\epsilon$ **S^h*; $\sigma\lambda\omicron\omega\upsilon$
M.

[$\sigma\omicron\omicron\upsilon\upsilon\epsilon$] «corriger», $\sigma\omega\upsilon\epsilon$ **S^h*, $\sigma\lambda\upsilon\epsilon$ *M*.

381 b [$\sigma\upsilon\lambda\iota$] «écrire», $\sigma\upsilon\epsilon\iota$ *M*, $\sigma\upsilon\lambda\iota$ *P*,
 $\sigma\chi\lambda\epsilon\iota$ *G*, $\sigma\chi\lambda\iota$ *G*_(qq) **B^g*, $\sigma\lambda\iota$ *G^s*,
 $\sigma\epsilon\iota$ **F^g*; $\sigma\chi\eta\tau-$, $\sigma\chi\epsilon\tau-$ *G*, $\sigma\eta\tau-$
G^s **B^g*; $\sigma\lambda\iota\upsilon\epsilon$ **S^g*, $\sigma\epsilon\tau\upsilon$ **F^g*;
 $\sigma\upsilon\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *M*, $\sigma\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *M^g*; $\sigma\lambda\upsilon$
«maître» *S^h*, $\sigma\epsilon\upsilon$ *M*.

384 b [$\sigma\upsilon\omicron$] «manche de charrue», $\sigma\upsilon\omega$ **S^h*.

[$\sigma\omega\upsilon\mu$] «abattre, écraser, presser»;
 $\sigma\lambda\mu$ *G^s*.

385 a $\sigma\upsilon\mu\epsilon$ «femme, femelle» *M*, $\sigma\upsilon\mu\eta$ *H*,
 $\upsilon\sigma\mu\epsilon$ *P*, $\sigma\mu\epsilon$ **S^g*, $\sigma\mu\iota$ **F^g*; pl.
 $\upsilon\lambda\mu\epsilon$ *M^{S^h}*, $\upsilon\lambda\mu\iota$ *S^h*.

385 b [$\sigma\lambda\upsilon\mu\epsilon$] «pourvoir, ordonner», $\sigma\lambda\upsilon\mu\iota$
S^h, $\sigma\lambda\mu\iota$ *H^g*, $\sigma\epsilon\mu\iota$ **F^g*, $\sigma\lambda\mu\epsilon$ *P^g*_(h);
 $\sigma\eta\eta\upsilon\tau^+$ **A^{2g}*.

387 a [$\sigma\chi\lambda\tau$, mieux $\sigma\omega\omicron\tau$] «dot maritale»;
cf. $\sigma\omega\omega\tau$.

[$\sigma\lambda\upsilon\omicron\upsilon$] «maudire», $\sigma\lambda\upsilon\omicron\upsilon\epsilon$ *P*,
 $\sigma\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\epsilon$ *M*; $\sigma\upsilon\omicron\upsilon\omega\upsilon\upsilon\epsilon$ *P*_(h);
 $\sigma\upsilon\omicron\upsilon\lambda\upsilon\tau^+$ *M*, $\sigma\upsilon\omicron\upsilon\lambda\upsilon\tau^+$ *H^{xs}*,
 $\sigma\omicron\upsilon\omicron\upsilon\tau^+$ **S^g*.

$\sigma\eta\sigma$ «ânon, poulain» *M*, $\sigma\eta\kappa$ *P*. 388 a

[$\sigma\omicron\omicron$] «fou», $\sigma\omega\sigma$ *S^h*, $\sigma\lambda\sigma$ *M^H*.

[$\sigma\omega\sigma$] «raidir, paralyser»; $\sigma\eta\sigma^+$ *M*.

[$\sigma\omicron\sigma\bar{\eta}$] «parfum, onguent», $\sigma\lambda\sigma\eta$ *M*, 388 b
 $\sigma\lambda\kappa\eta$ **S^p*.

$\sigma\sigma\eta\upsilon$ «faire voile, naviguer» *M*, $\omega\kappa\epsilon\upsilon$
**S^p*.

Τ

[$\tau\lambda\epsilon\iota\omicron$] «honorer», $\tau\lambda\iota\omega$ *S^h*, $\tau\lambda\epsilon\iota\lambda$ 390 b
H, $\tau\lambda\iota\lambda$ *M^{H^x}*; $\tau\lambda\iota\epsilon-$ *P^{M^{H^x}}*;
 $\tau\lambda\epsilon\iota\omicron\upsilon$ *P*, $\tau\lambda\epsilon\iota\lambda\upsilon$ *H*, $\tau\lambda\iota\lambda\upsilon$ *H^x*;
 $\tau\lambda\epsilon\iota\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *H*, $\tau\lambda\iota\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *S^h*, $\tau\lambda\iota-$
 $\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *M*, $\tau\lambda(\epsilon)\iota\omicron\epsilon\iota\tau^+$ *P*.

[$\tau\eta$] «saison», $\tau\epsilon$ *M*. 391 b

† «donner» *PM*, $\tau\iota$ *H^G*, τ *H^x*; †- 392 a
PM, $\tau\iota-$ *H*, $\tau\epsilon\iota-$ **S^{g^h}*; $\tau\lambda\lambda\upsilon$ *H^{xs}*,
 $\tau\lambda\iota\upsilon$ *P*, $\tau\eta\epsilon\iota\upsilon$ *G*, $\tau\eta\upsilon$ *H*, $\tau\epsilon\upsilon$ *M*;
 $\tau\lambda^+$ *M*; impératif $\mu\lambda$ *PM*, $\mu\lambda\iota$ *M*,
 $\mu\lambda\iota\upsilon$ *M^G*, $\mu\lambda\epsilon\iota\upsilon$ *M*.

$\tau\omicron\epsilon$ «part» (**P*_(h), écrit $\tau\omicron\omicron\epsilon$), $\tau\lambda\epsilon$ *M*. 396 a

[$\tau\eta\eta\upsilon\epsilon$] «doigt», $\tau\eta\upsilon\epsilon$ *M*, $\tau\eta\upsilon\lambda$ 397 b
P^H(?).

[$\tau\omega\omega\upsilon\epsilon$] «sceller», $\tau\omicron\omega\upsilon\epsilon$ *M*; $\tau\omega\upsilon\epsilon^+$ 398 a
S^h.

$\tau\omega\omega\upsilon\epsilon$ «rétribuer» *P*_(h), $\tau\omega\upsilon\lambda$ *P*_(h); 398 b
 $\tau\lambda\upsilon\upsilon$ *H*.

τῆρο «purifier» *P*, $\tau\omicron\upsilon\upsilon\lambda$ *M*, τῆρα 399 b
H^x; $\tau\omicron\upsilon\upsilon\epsilon-$ *M*, $\tau\epsilon\upsilon\lambda-$ *S^h*; $\tau\omicron\upsilon\upsilon\lambda\upsilon$

[400 b	τῆνῃ]	—→→(42)←←—	[τῆννοοῦ 419 b]
	<i>M</i> , τῆβας <i>M</i> _(qq) ; τοῦβηοῦτ ⁺ <i>M</i> , τῆβηοῦτ ⁺ <i>M</i> _(qq) , τῆβηοῦτ ⁺ <i>H</i> .		<i>P</i> ; τῆλκε- <i>P</i> ; τῆβας <i>M</i> , τ(ε)λκος * <i>P</i> .
400 b	[τῆνῃ] «animal (domestique), bétail», τῆνῃ <i>S</i> ^h ; pl. τῆναιοῦε <i>M</i> , τῆναιοῦ <i>H</i> .		τῆναιμ «aider» <i>M</i> . 412 a
			[τῶμ] «clore», τῶμ <i>M</i> . 412 b
401 a	τῆβῆ «talon» <i>M</i> , τῆβῆ * <i>S</i> ^h , τῆβῆ * <i>F</i> ^h . τῶβῆ «exciter» <i>P</i> .		[τῆμιο] «fabriquer, créer», τῆμια 413 a <i>M</i> _(qq) <i>H</i> , τῆμμια <i>M</i> ; τῆμιε- <i>M</i> ; τῆμιας <i>M</i> _(qq) <i>H</i> , τῆμμιας <i>M</i> .
401 b	τῆβτ «poisson» <i>M</i> , τῆβτ * <i>S</i> ^h .		τῆμο «faire savoir, raconter» <i>G</i> , 413 b τῆμω * <i>S</i> ^h , τῆμα <i>H</i> ; τῆμε- <i>PMS</i> ^h ; τῆμας <i>MH</i> , τῆμως * <i>S</i> ^h .
402 a	[τῶβῆ] «prier», τῶβας * <i>H</i> , τῶβας <i>H</i> sm , τῶβς <i>M</i> ; τ(ε)βς- <i>M</i> ; τῶβας * <i>S</i> ^h , τῶβας * <i>H</i> .		τῆμε «village» <i>PM</i> , τῆμε * <i>S</i> ^h . 414 a
403 a	[τῶκ] «être ferme, courageux», τῶκ <i>M</i> ; τῶκς <i>M</i> .		[τῶμμε] «bourse, sacoche», τῶμμε 415 a <i>P</i> .
405 a	[τῶκο] «détruire», τῶκα <i>M</i> , τῶλο <i>P</i> ; τῶλε- <i>P</i> ; τῶκως * <i>S</i> ^h , τῶκας <i>M</i> , τῶλος <i>P</i> .		[τῆμαιο] «louer, glorifier», τῆμια 415 b <i>M</i> ; τῆμιας <i>M</i> , τῆμιας <i>H</i> sm ; τῆμαιοιτ ⁺ <i>P</i> _(h) .
406 a	[τῶκῃ] «(at)tirer, cueillir, arracher», τῶκῃ <i>M</i> .		[τῆμμο] «nourrir»; τῆμμας <i>M</i> ; 416 a τῆμμοῦτ ⁺ <i>M</i> .
406 b	τῆκῃ «force (?)» <i>M</i> (dans Mt.12,33 ἐν οὐτῆκῃ εἰς νῆκος).		[τῶμῆ] «enterrer», τῶμῆ <i>M</i> ; τῆμῆς <i>M</i> .
407 b	[τῶκτο] «entourer», τῶκτα <i>M</i> , τῶκτο <i>P</i> .		τῶμῆτ «rencontrer» <i>P</i> , τῶμῆτ * <i>H</i> . 416 b
408 a	τῆλο «faire monter» <i>H</i> sm , τῆλω * <i>H</i> , τῆλο <i>P</i> , τῆλα <i>M</i> ; τῆλλ- <i>M</i> , τῆλλε- <i>M</i> _(qq) ; τῆλος * <i>S</i> ^h .		τῆμμο «allumer» <i>P</i> , τῆμο * <i>B</i> ^h ; τῆμμε- 417 a <i>P</i> .
410 a	τῆλη «se réjouir» <i>M</i> , τῆλη <i>H</i> , τῆλη <i>H</i> sm .		τῶν «où?» <i>H</i> , τῶν <i>MH</i> sm , τῶν <i>P</i> . 417 b
411 a	τῆτῆ «tomber goutte à goutte» <i>P</i> .		τῶν «querelle» <i>P</i> , τῶν * <i>S</i> sm . 418 a
411 b	[τῆλο] «guérir», τ(ε)λς <i>M</i> , τῆλο		τῆνη «amas de terre, digue, poussière», 418 b τῆνη * <i>H</i> .
			τῆννοοῦ «envoyer» <i>P</i> , τῆννοοῦ <i>S</i> ^h , 419 b

[420 a τοντῆν]

—εε(43)εε—

[τοογ 440 b]

τῆνναυ *M*; τῆνναυζ *M*, τεῆναογζ, τεῆνοογζ *S^h*.

420 a τοντῆν «comparer» *P*; τνττονζ *M*, τῆνττονζ **S^h*; τῆνττων⁺ *H*, τῆνττον⁺ **S^m*, τνττοντ⁺ *M*.

[τἄνογλ] «montrer»; τἄνογλζ *M*.

421 a τῆνζ «aile, corniche» *M*, τῆνλαζ *H*.

[τἄνζο] «vivifier», τἄνζα *M*; τἄνζαζ *MH*.

422 a τἄπ «(li)cor(ne), pal (?), piège (?)» *PMH*.

[τοπ] «bord, sein», τἄπ *M*.

423 a τῆνε «rein» *M*.

[τῶπε] «goûter»; τἄπεζ *M*.

[τἄπ(ε)ν] «cumin», τεπν *M*.

423 b τἄπρο «orifice, bouche» *P H^{xs}*, τἄπρλ *H*, τεπρλ *M*.

424 a τῆρζ «tout» *PM (H) H^x G*, τῆρῆζ *H*.

425 a τῶρε «main» *P*, τορε **S^m*; τν- *PM*, τεῆν- *G*, τῆν- *H*; τοοτζ *P*, τοττζ *G*, τῶττζ *S^h*, τἄττζ *M H_(qq)*, τἄλττζ *H*.

430 a [τρο] «faire faire»; τρε- *P*, τ(ρ)ε- *M*, *τρη- *H*.

[τἄρκο] «conjurер», τἄρκω **S^h*, τἄρκα *M*.

430 b [τῶρπ] «piller», τορπ *M*; τορπζ *P*.

τῆρп «four(neau)» *M*.

τῶγρ «bref instant (?)» *M* (dans 21 τῶγρ τἄχό etc.).

[τῆρε] «avoir peur»; τεῆροογ⁺ *M*. 431 b

[τῶρτ] «escalier»; τορττ «échelle» *M*.

[τῶρτῶ] «être rouge»; τοορηω⁺ **S^h*. 432 a

[τῶεις] «pièce d'étoffe (pour rapiécer)», τἄεις *M*. 433 a

[τσα(ε)ιο] «embellir», τσαῖα *M*; τσαῖνογτ⁺ *M*. 434 a

[τс(ε)ιο] «rassasier», τсῖο *P*, τсῖα *M*; τсῖε- *M*.

[τсо] «abreuver», τсλ *M*; τсλζ *M*.

[τсаво] «instruire», τсεво *P*, τсара *M*; τсаве- *M*; τсεвоζ *P*, τсавαζ *MH*, савαζ *H^x*; τсεвоεит⁺ *P*. 434 b

[τсѣво] «diminuer», τсѣво *P*. 435 b

[τсано] «orneg», τсено *P*; τсене- *P*, сана- *H^x*; τсеноζ *P*.

[τс(ε)нко] «allaiter», сннко **S^h*; сннκαζ *H (?)*.

[(τ)сго] «répéter, repousser», τсго *P (?)*; τсте- *P*; стаζ *M*. 436 a

[τῶεит] «pleurer», τἄεит *M*. 437 b

τῆγ «vent» *P*, τῆογ *M*; ζετῆγ «tempête» *P*. 439 b

τοογ «montagne, désert» *P*, τλογ *H*, τλγ *M H^{xm}*; pl. τογεи *M*. 440 b

[441 b	τλ(ο)γο]	—→(44)←—	[τ2NO	460 b]
441 b	[τλ(ο)γο] «envoyer, produire», τεγο P, τλογλ MH ^x , τλογγ M, τλογ II, τλογω H ^s , τλβο *S ^g ; τεγε- P, τλογε- MH ^s ; τεγοz P, τλογλz M, τλβοz *F ^g .		[τφογγιο] «faire sécher», τφογγλ 453 a (*M, écrit χογγλ).	
443 b	[τροογε] «soulier», τλ(ο)γε M.		[τλγ] «crachat», τεγ M.	
444 a	[τογ(ε)ιο] «éloigner, sevrer, payer (la nourrice?)», τογειο P, τογιλ MH; τογιλz M.		[τωz] «paille», τωλz *S ^h , τοz M. 453 b	
444 b	τογωz κόλπος «sein» S ^h , τογοz M; zητογοz (avec préfixe et suffixe concordants, utilisé comme verbe!) «s'asseoir (pour manger)» M; (cf. zητογλττ ⁺ A ²).		[τωz] «mélanger, troubler», τωz P; τηz ⁺ M, τηz ⁺ P.	
445 a	τωογν «se lever» PH, τοογν MH ^{xm} ; τογν- M; τογνz M.		[τλzο] «établir», τλzω *S ^h , τεzο 455 a P, τλzλ MH, τλω G; τεze- P, τλze- M; τλzωz *S ^h , τεzοz P, τλzλz MH.	
446 b	[(τογνο)] «faire s'ouvrir»; τογν- M. [τογνος] «(res)susciter», ττογνεz M, ττογνλ M _(qq) ; τογνεz- P, τογνεz- M, τογνλz- H; ττογνλz M.		[τze] «être ivre», τze P; τεze ⁺ M. 456 b	
447 b	[τροογτε] «rassembler», τλγτε M; τογντz M; τογντ ⁺ M.		[τzιο] «faire tomber»; οιλz M. 457 a	
448 b	τογχο «guérir» P, τογχω S ^h ; τογχε- P, τογχλ- II(?); τογχοz P, τογχωz *S ^h , τογχλz H; τογχοειτ ⁺ P.		[τzo] «rendre mauvais», οο(ο) P _(u) , ολ M.	
449 b	τω «(dé)limiter, décider» PH; τεω- M; τλωz M; τηω ⁺ M; τλωνογ, τεωνογ «contrées (voisines)» M.		[οββιο] «humilier», οβιο P, οηββιλ 457 b H, οεβιλ M S ^h , οββιλ M; οβιε- P; οηββιλz H, οββιλz M, οεβιλz H ^x _(u) ; οβιοειτ ⁺ P, οεββιουγτ ⁺ M, οεββιειτ ⁺ H ^x .	
452 b	τλω «multiplier» P, τλωλ M; τλωε- PM, τλωη- H; τλωοz P.		[ολο] «faire (s'en)voler», ολλ M. 458 a	
			[τωz̄m] «inviter», τωzηm H, τοzηm 458 b M; τεzη- M; τεzηz M; τεzη ⁺ M.	
			[οmκο] «affliger», οmκλ M; οmκε- 459 b M.	
			[οmco] «faire asseoir»; οηmcoz *S ^h . 460 a	
			[τεzηε] «front», τεzηη *S ^h . 460 b	
			[τzηο] «faire approcher», οηλ M, τzηο P; οηλz M, τzηοz P.	

[482 a	οΥΟΝ]	—→(46)←—	[ΟΥΤΑΣ 498 a]
	H; οΥῆ- PMH ^(h) G, οΥΗΗ- *S ^h ; οΥΝΤΕ- M; οΥΝΤ(ε)≠ M, οΥΝΤ≠ P.		οΥΑΡΗΗ- *H, βοΥΡΗ- G; κοΡΗ≠ G.
482 a	οΥΟΝ «quelque chose» P, οΥΩΝ S ^h , οΥΑΝ MH, βοΝ *G.		[οΥΡΤ] «rose», ΗΡΩΤ *S ^h (?), βΕΡΤ 490 a *B ^g .
482 b	οΥΩΝ «ouvrir» H, οΥΟΝ MH sm ; οΥΗΗ ⁺ PM; impér. ΛΥΟΥΩΝ S ^h , ΛΟΥΟΝ M.		οΥΡΟΤ «être joyeux, plein d'entrain» P, οΥΡΩΤ H ^s , οΥΡΑΤ H, ΕΡΟΥΑΤ M; ΡΟΟΥΤ ⁺ P, ΡΑΗΤ ⁺ H ^{x(h)} .
483 b	οΥΝΑΜ «droite» PH, ἴΟΝΑΜ H ^{x(h)} , οΥῖΝΕΜ M. [οΥΝΕ voir ΕΥΝΙ].		οΥΕΡΗΤΕ «pied» M, οΥΗΡΗΤΕ *S ^h , 491 a οΥΗΡΗΤΙ H ^l , οΥΕΡΗΤ H ^x , οΥΡΗΤΕ (*P ^(h)), écrit οΥΡΡΗΤΕ).
484 b	οΥΝΟΥ «heure» M G (*P ^(h) , écrit οΥ- ΝΟΥΟΥ); ΤΕΝΟΥ «maintenant» M H ^{xs} , †ΝΟΥ P, †ῆΟΥ H ^x , ΟΗΝΟΥ G ^{bl} .		[οΥ(ε)ΡΩΕ] «garde, veille», οΥΗΡΩΗ *H.
485 b	[οΥΩΝΩ] «chacal, loup», οΥΟΝΩ M. οΥΝΟЧ «se réjouir, avoir du plaisir» P, οΥΝΑЧ M S ^h H ^{xs} , ΕΥΝΑЧ S ^h , СΥΝΑВ H, οΥΝΩФ *B ^g h.		[οΥΩΡΩ] «être ouvert, libre»; οΥΡ- G. 491 b
486 a	οΥΩῆ≠ «révéler, manifester» P, οΥΩΝΑΣ H, οΥΟΝΑΣ H sm , οΥΟΝ≠ M, βοΝ≠ G; οΥΑΝΑΣ- H; οΥΟΝ≠≠ P, οΥΑΝ≠≠ M, οΥΑΝΑΣ≠ H; οΥΟῆ ⁺ P, οΥΑΝ ⁺ M, οΥΟΝΑΣ ⁺ *S ^h .		[οΥΕΙΕ] «scier, brûler», ΒΙΕ *S ^g , 492 a ΒΙϚ *B ^g .
487 b	οΥΟΠ «être pur, saint» (*P ^(h) , écrit οΥΟΟΠ), οΥΩΠ *S ^h ; οΥΑΑΒ ⁺ P, οΥΑΒ ⁺ H, οΥΕΒ ⁺ M, ΒΑΑΒ ⁺ A ^g ; οΥΗΒ «prêtre» H, οΥΕΒ M; pl. οΥΑΒΗ M.		[οΥΩCΩ] «être vain, paresseux, annuler, anéantir», οΥΩCΒ *S ^h . 492 b
488 b	οΥΗΡ «combien (grand)?» M, ΒΗΡ *S ^g *B ^g .		[οΥΩΤ] «être vert, frais», ΒΩΤ *B ^g ; 493 a οΥΟΟΤΕ P, βο-† *B ^g ; βοТВЕТ *B ^g .
489 a	[οΥΩΡΠ] «envoyer», βοΡΠΕ G ^m ;		οΥΩΤ «unique» PH, οΥΟΤ M; f. 494 a οΥΑΤΕ M.
			οΥΤΕ- «entre» M; οΥΤΩ≠ G, οΥΤΟ≠ 494 b M.
			[οΥΕΙΤΕ] «dévaster», ΒΙΤΕ *S ^g , ΒΙ-† 495 a *B ^g .
			[οΥ(ω)ΩΤΕ] «envoyer, différencier»; ΒΩΤ- *S ^g ; βοТ≠ *B ^g .
			οΥΩῆВ «changer (de lieu)» H, οΥΟῆВ 496 a M; οΥΑῆВ ⁺ M; οΥΕῆЧ «trou» M.
			[οΥΤΑΣ] «fruit», οΥΤΑ H ^{g(h)} . 498 a

[498 b	ογωτ̄₂]	—+→(47)•ε+—	[ωε̄ω 518 b]
498 b	[ογωτ̄₂] «puiser, verser, fondre»; οοε <i>H^{xs}</i> .		[ογλ₂ε] «oasis», βλ₂ <i>*B_g</i> . 508 b
499 b	ογοειω «instant, moment» <i>P</i> , ογω- ειω <i>H^{xs}</i> , ογλειω <i>MH</i> , ογλιω <i>Mf</i> , ογκοειω, ογοις <i>*S_g(?)</i> .		[ογω₂ε] «pêcheur», ογο₂ε <i>M</i> , κογ₂ε <i>*S_g</i> , βο₂ι <i>*B_g</i> . 509 a
500 a	ογωω «vouloir, désirer, aimer» <i>H</i> , ογοω <i>*S^m H^{xm}</i> , ογεω <i>M</i> , ογωθ <i>P</i> , κογcz <i>G</i> ; ογεω- <i>M</i> , ογω- <i>H</i> , ογθ- <i>P</i> , κογcz- <i>G</i> ; ογεως <i>M</i> , ογλως <i>H</i> , ογλως <i>P</i> .		ογω₂π «répliquer, répondre» (<i>*P</i> , écrit ογω(ω)₂₂π), ογο₂π <i>M</i> , κω₂επ <i>*B_g</i> , ογωπ <i>P_{g(h)}</i> ; βλ₂πι «étage» <i>*B_g</i> . 510 b
501 b	[ογωω] «distance, fente», βωω <i>*B_g</i> , ογος <i>*F_g(?)</i> ; ογω π- <i>P</i> .		ογω(ω)χε] «couper», βω.χ <i>*B_g</i> . 511 a
502 a	ογωη «nuit» <i>MH</i> , ογωη <i>P</i> .		ογ.χαϊ «être en bonne santé, être sauvé» <i>H^x</i> , γ.χαϊ <i>H^x</i> , εγ.χαϊ <i>S^h</i> , ογ.χεϊ <i>M</i> , ογ.χηϊτε <i>P</i> , ογτζλαϊ, κτζλαϊ <i>G</i> ; ογωχ ⁺ <i>*S^h</i> , ογλ.χ ⁺ <i>M</i> . 511 b
502 b	[ογωωβ] «répondre», ογωωβ <i>*S^m</i> .		[ογλωε] «coup», βλ.χι <i>*B_g</i> . 512 b
503 a	[ογωωπ] «prêt, emprunt», ογωεπ <i>M</i> .		[ογο(ο)σε] «joue», ογλωε <i>M</i> ; ογκρο «montant de porte» <i>P</i> . 513 a
503 b	[ογωως] «élargir, être au large, à l'aise», ογοως <i>M</i> ; ογοως <i>P</i> ; ογλως ⁺ <i>M</i> .		[ογωωπ] «briser», ογο.χιπ <i>H^{xm}</i> . 513 a
504 a	ογωωτ̄ «se prosterner» <i>H</i> , ογοωτ̄ <i>M</i> .		[ογοσογεε] «mâcher», ογσ̄ε <i>*S_g</i> , ογο.κβε.χ <i>*B_g</i> , βλ.κβε.κ <i>*F_g</i> ; βε.κ.βω.χ.ς <i>*B_g</i> . 513 b
504 b	[ογοωογεω] «briser», βοωβεω <i>*B_g</i> .		
505 a	[ογωωγ] «briser, écraser, détruire», ογωωβ <i>H</i> ; ογλωβς <i>*H</i> ; ογλωγ ⁺ <i>M</i> .		
	[ογοω] «poumon», βο.ω <i>*B_g</i> .		
505 b	ογω₂ «mettre, ajouter, rester, suivre, etc.» <i>PH</i> , ογο₂ <i>MH^{xm}</i> , ογω <i>*S_g</i> <i>P_{g(h)}</i> ; ογε₂- <i>M</i> , ογη₂- <i>H</i> , ογλ- <i>*A²g</i> , βλ₂- <i>*B_g</i> ; ογλ₂ς <i>PH</i> , ογε₂ς <i>M</i> , ογλς <i>*A²g</i> ; ογη₂ ⁺ <i>MH</i> , ογη ⁺ <i>*A_g</i> .		[ωω] «concevoir (un enfant)», ω <i>MH</i> ; ητ ⁺ <i>M</i> . 518 a
			[ωε̄ω] «oublier, sommeiller», ωβηω <i>H</i> , οβεω <i>H^{xm}</i> , οβω <i>M</i> , ωε̄ω <i>P</i> ; οβς <i>P</i> ; οβς ⁺ <i>P</i> ; ηβεωε <i>*S^h</i> , λεωε <i>M</i> . 518 b

Ω

519 b [ωκ] «être content», οκ *M*.[ωκ̄μ] «être sombre, d'humeur noire, triste», οκμ *M*, ωσμ (**P*_(h)), écrit ωλσμ); ωκ̄μ⁺ **S*^h.520 a [ωλ] «prendre», ou [ωλ(ε)] «monter»; λλζ *M*.522 a [ωλ̄κ] «être courbé, tordu»; λλ- *P*; ελλε *M* «coin» (?).523 a [ωμ̄κ] «engloutir, avaler», ομκ *M*, ωμλ *P*.[ωμ̄ς] «immerger, baptiser», ομς *M*; λμς- *H*; ωμςζ **S*^h.524 a ωνε «pierre» *P*, ωνι *H*, ονε *MH*sm; λνε (suivi de *n*- et κλζ «angle») *M*.525 a [ων̄ω] «être stupéfait, abasourdi»; ολω⁺ (**P*_(h)), écrit οολω⁺).[ων̄ζ] «vivre», ωνλζ *H*, ονλζ *S*^{lm}, ονζ *MH*sm, ωλζ, ωλζ *P*; ονλζ⁺ **S*^h, λνλζ⁺ *H*, λνζ⁺ *M*, ο[λζ]⁺ *P*, λν⁺ **A*^g.526 a [ωπ] «compter», οπ *M*; λπ- *P*, επ- *M*; οπζ *P*, λπζ *M*; ηπ⁺ *M*; ηπε *PM*.528 a [ωρ(ε)κ] «encercler, mettre à part, être en paix»; ερβε *M*.529 a [ωρ̄κ] «jurer», ωρκ **H*, ορκ *M*; ορ̄λ⁺ *P*(?).530 a [ωρ̄ω] «être rafraîchi, écorché»; μοορω «eau fraîche» *M*.ωρ̄χ «être solide, affermi» *P*, ωρκχ **H*, ωρ̄κ **S*^p (?); ωρκχ- **H*, ρ̄χ- *P*_(h); ορ̄χ⁺ *P*.ωκ̄κ «être lent, durer» *H*, οκκ *M*, 530 b
ωκ̄λ *P*; λκκ⁺ *H*^x.[ωκ̄σ] «oindre», ωκ̄σ **S*^p. 531 b[ωτ̄π] «enfermer»; τ̄π- *P*_(h).[ωτ̄π] «charger»; λτπω *M*. 532 a[ωτ̄ρ] «fixer, tisser», ωτ **S*^g; λθρ⁺ 532 b
M.ωφ «crier, lire» *PH*, οφ *M*; λφ- 533 a
MH, φ- *PH*^x; ωφζ **S*^h, οφζζ
G.[ωφ̄μ] «tarir», οφμ *M*; λφ̄μ- *P*; 535 a
λφμζ *M*, λφμζ *P*.[ωφ] «laitue», ωφ **S*^h. 535 b[ωφε] «presser», ωφ(ε) **S*^h; οφζ **S*^h.[ωφ̄τ] «clouer, fixer», ωφ̄τ **S*^h; εφ̄τ- 536 a
**S*^h; οφτζ **S*^h; οφτ⁺ **S*^h.ωζε «se tenir (à tel endroit, debout), 537 a
durer» *P*, ωζι **S*^h, οζε *M*, οζη
*M*_(qq); λζε⁺ *P*, λζη⁺ *H*.[ωζ̄ς] «faucher, moissonner», οζς *M*, 538 b
ωζ̄ς *P*; λζ̄ς «faucille» *MS*^h.[ωχ] «voleur»; λχε «paresseux(?)» 539 a
(ici?) *M* (Mt.25,26).ωχ̄μ «tarir» *P*.[ωσ̄κ] «se refroidir, geler», οσκ *M*; 540 a
λσ̄κ⁺, λσ̄κ⁺ **S*^p.[ωσ̄τ] «étrangler, étouffer», οστ *M*; 540 b
λστζ *M*.

Ω

	ωκλκ «cri» <i>H^x</i> .	556 a
541 a	ω «être capable de» <i>MH</i> , ηω * <i>S^h</i> , ϑ <i>P</i> ; ηεω <i>M</i> (suivant un préfixe verbal exprimant la négation, le doute (condition irréalisée), l'interrogation appelant une négation, ou l'interro- gation ordinaire).	[ωωκ̄z̄] «creuser»; ωιz̄z̄ <i>P</i> . 557 a
541 b	ωλ- «vers, jusqu'à» <i>PMH</i> , czλ- <i>G</i> ; ωλροz̄ <i>P</i> , ωλρλz̄ <i>MH</i> .	[ωλλ] «myrrhe», ωελ <i>M</i> . 557 b
542 b	ωλ «se lever (astre)» <i>S^h</i> , ωεε <i>M</i> .	[ωολ] «molaire», ωωλ * <i>S^h</i> .
543 b	[ωλ] «nez», ωλει <i>P</i> ; [ωλ]ιτz̄ <i>P</i> .	ωωλ «dépouiller, piller» <i>S^h</i> , ϑωλ <i>P</i> ; ωελ- <i>M</i> .
544 b	ωε «aller» <i>PM</i> , ωη <i>M</i> _(qq) .	ωληλ «prier» <i>MH</i> (* <i>P</i> _(h)), écrit 559 a ωωληλ).
546 a	[ωε] «bois», ωη <i>M</i> , ϑε (* <i>P</i> _(h)), écrit ϑεε).	[ωολμεc] «moucheron», ωλλμεc <i>M</i> . 560 a
546 b	[ωε] «cent», ωγ <i>M</i> , *ωη <i>H</i> , cf. <i>infra</i> , p. 62.	[ωελεετ] «fiancée, épouse», ωελητ 560 b <i>M</i> , ωηλητ <i>H</i> .
547 b	ωι «mesurer» <i>M</i> , ϑι <i>P</i> .	[ωωλ̄z̄] «marquer, faire une ligne», 562 a ωωλλz̄ * <i>H</i> .
548 b	[ωιαī] «être long», ciεεi * <i>F^g</i> .	[ωωλ̄δ̄] «couper»; ωλλκz̄ * <i>S^p</i> ; 562 b ωολκτ̄ <i>P</i> .
549 b	ωω «sable» <i>M</i> .	[ω̄λσοm] «sénévé», ωλτm <i>M</i> , ωλτm 563 a * <i>S^h</i> .
550 a	ωωι «partie supérieure» <i>H</i> , ωοι <i>MH^{xm}</i> .	ωηm «petit» (* <i>H</i> _(h) (?), écrit ωηmλ), ϑηm <i>P</i> .
551 a	ωβε «changer» <i>M</i> ; ωβτz̄ <i>P</i> ; ωβετ̄ <i>P</i> , ωλβιτ̄ <i>H</i> ; ωβιο <i>H^{xm}</i> , ωββιο <i>M</i> ; ωββιητz̄ <i>M</i> ; ωεβιηογτ̄ <i>M</i> .	[ωom] «beau-père, belle-mère, gendre, belle-fille»; f. ωομε <i>M</i> . 564 a
553 a	ωβηρ «compagnon, ami» <i>M</i> , ϑβηρ <i>P</i> ; ωβρ- <i>M</i> , ϑβρ- <i>P</i> ; pl. ϑβεερ <i>P</i> .	ωωm «été, redevance» <i>P</i> , ωοm <i>M</i> . 564 b
555 b	ωικε «creuser» <i>M</i> , ωικ <i>H</i> , ωιτε <i>P</i> _(h) ; ωικ <i>MH</i> .	[ωωωμε] «précipice», ωωμη * <i>H</i> , ωομε <i>M</i> .
		[ωmλ] «être léger, fin, subtil», ωηmλ 565 a <i>H</i> (ici?).
		ω̄mmo «étranger» <i>P</i> , ω(ε)mmo * <i>S^h</i> , 565 b

[567 a	ϕεμηρ]	—(50)—	[ϕορϕ̄ρ	589 a]
	ϕημλ <i>M</i> , смλ * <i>F</i> ^g ; f. ϕ̄μμω <i>P</i> ; pl. ϕμμοϕ̄τ <i>M</i> .		<i>P</i> , ϕωπ̄ε * <i>S</i> ^h , ϕλπ̄ε <i>M</i> ; ϕηπ̄τ ⁺ <i>M</i> ; ϕεπ̄ † «faire du commerce» <i>M</i> .	
567 a	[ϕεμηρ] «levain», ρλημρ <i>M</i> . ϕ̄μϕε «servir» <i>PM</i> , ϕημϕι * <i>F</i> ^h .		[ϕωπ̄] «instant», ϕοπ̄ <i>M</i> (ρη οϕϕοπ̄ ηϕοπ̄).	576 b
568 b	ϕηη «arbre» <i>PH</i> , ϕεη <i>M</i> .		ϕηηε «avoir honte» <i>PM</i> , ϕηηη <i>H</i> .	
569 a	ϕηε «chercher» <i>PMH</i> ^{xs} , ϕηηη <i>H</i> , ϕη̄η <i>H</i> ^x , ρζηηη <i>G</i> ; ϕηη- <i>M</i> ; ϕηητ̄ε <i>M</i> ; ϕηηηηοϕ̄βη «bonne nouvelle» <i>H</i> .		[ϕωπ̄ε] «être, devenir», ϕωπ̄ηη <i>H</i> , ϕοπ̄ε <i>M</i> , ϕο̄η <i>H</i> ^x , ϕο <i>H</i> ^x , ϑωπ̄ε <i>P</i> , ρζοϕ̄ηη <i>G</i> ; ϕωπ̄ ⁺ <i>H</i> ^s , ϕλλπ̄ ⁺ <i>H</i> , ϕλπ̄ ⁺ <i>M</i> , ϕλληε ⁺ <i>H</i> ^x , ϑοϋπ̄ ⁺ <i>P</i> , ρζοπ̄ ⁺ <i>G</i> ; [εϕωπ̄ε] «si» ηϕωπ̄ηη * <i>S</i> ^h , εϕω <i>S</i> ^g , ερζοϕ̄ <i>G</i> .	577 b
570 b	[ϕοοηε «être compatissant», cf. ρηητ̄]. [ϕωηε] «être malade», ϕωηη <i>III</i> , ϕοηε <i>M</i> .		ϕηηρε «merveille, prodige, miracle» <i>M</i> , ϕηηρη <i>III</i> , ϕηη̄ρ <i>H</i> ^x , ϕηηρηλ * <i>S</i> ^p (?), ϑηηηρε <i>P</i> .	581 a
571 a	[ϕωηε] «priver», ϕωηλ * <i>F</i> ^p ; ϕηη- <i>P</i> _(b) (?).		[ϕλλρ] «reau», ϕερ <i>M</i> .	582 a
571 b	ϕηλ «prodigue» <i>P</i> . ϕηε «filet» <i>P</i> , ϕηηη <i>M</i> ; pl. ϕηηηοϕ̄ <i>M</i> .		[ϕλπε] «couche, lit, étable, résidence, pasage», ϕερε <i>M</i> .	584 a
572 a	[ϕηη] «jardin», ϕηε * <i>S</i> ^m .		ϕηηρε «fils» <i>PM</i> (ou ϕηηρε ηελοϕ̄τ <i>M</i>), ϕηηρη * <i>H</i> , ϕηη̄ρ <i>H</i> ^x , ρζηρη <i>G</i> ; ϕηη- <i>H</i> , ρζε- <i>G</i> ; f. ϕηηρε (ou ϕηηρε ηεζηηε) <i>M</i> ; pl. ϕηηηϕ̄ (* <i>P</i> _(b) , écrit ϕηηηηϕ̄).	
572 b	[ϕωη̄τ̄] «tresser», ϕοηητ̄ <i>M</i> . [ϕωη̄τ̄] «querelle, rixe», ϕληητ̄ <i>M</i> .		ϕηηρε «petit» <i>PM</i> .	585 b
573 a	ϕοηηε «ronce, arbuste épineux» (* <i>P</i> _(b) , écrit ϕοτ̄ε), ϕληηε <i>M</i> .		[ϕωρ̄η̄] «être premier, en avance, tôt»; ϕορ̄ηηη * <i>S</i> ^h , ϕορ̄ηη <i>M</i> ; ϕωρ̄επ̄ «premier» <i>S</i> ^h , ϕλρηηη <i>H</i> , ϕλρηηη <i>M</i> , ϕερ̄ηη (suivi de η-) <i>M</i> , ϑορ̄ηη <i>P</i> , ρζορ̄ηη <i>G</i> ; ϕηηρη(ε)π̄- * <i>S</i> ^h , ϑ̄ρ̄ηη- <i>P</i> ; f. ϕλρηηε «commencement» <i>M</i> .	586 b
573 b	[ϕωη̄ϕ̄] «se joindre à, être en harmonie avec» <i>M</i> (?), ϕωη̄β̄ * <i>S</i> ^h ; ϕεηηβ̄- * <i>S</i> ^h ; ϕοηηβ̄ * <i>S</i> ^h ; ϕοη̄β̄ ⁺ * <i>S</i> ^h .		ϕρλϕ «gerbe (?)» <i>M</i> (Mt.13,3ο δέσμη).	588 b
574 a	[ϕ(ε)ηηε] «écaille (de poisson)», ϕεηηε, ϕηηε * <i>S</i> ^h .		[ϕορ̄ϕ̄ρ̄] «renverser», ϑορ̄ϑ̄ρ̄ <i>P</i> ; ϕερϕωρ̄εε <i>S</i> ^h , ϑ̄ρ̄ϑωρ̄εε <i>P</i> .	589 a
574 b	ϕωπ̄ «recevoir, acheter, accueillir» <i>P</i> , ϕοπ̄ <i>M</i> ; ϕ̄π̄- <i>P</i> , ϕεπ̄- <i>M</i> ; ϕοπ̄ε			

[589 b	ωωc]	→→(51)←←	[ωωωσε	618 a]
589 b	ωωc «berger» <i>H</i> , ωoc <i>M</i> . [ω̄cνε] «instant», [c]θνα <i>P</i> _(h) .		[ωογο] «couler, se vider», ωογω	602 a
590 a	[ωωτ] «marchand», (ε)ωοτ <i>M</i> .		<i>H</i> (?) (* <i>P</i> _(h)), écrit ωογω̄ω); ωογε- <i>P</i> ; ωογειτ «vain» <i>PMH</i> .	
590 b	ωωωτ «couper, égorger, sacrifier» <i>PH</i> , ωωτ <i>M</i> (<i>sic</i>); ωετ- <i>M</i> ; ωετς <i>M</i> ; ωητ ⁺ <i>M</i> , ωαλτ ⁺ <i>P</i> ; ωαττη- «sauf» <i>M</i> .		ωογωβε «gorge» <i>P</i> , ωογοβι <i>H</i> ^{cf.}	603 a
594 a	[ωιτε] «mendier»; ωετ- <i>M</i> .		ωογωογ «se vanter» <i>P</i> .	604 a
595 b	[ωτεκο] «prison», ωτεκα <i>M</i> . [ωωτ̄m] «fermer», ζωτ̄m * <i>S</i> ^{ap} , θωτ̄m <i>P</i> ; ωατ̄m ⁺ <i>M</i> , ωατεm ⁺ <i>S</i> ^h ; ωτεm <i>M</i> , ωτηm <i>S</i> ^h .		[ωοειω] «poussière», ωλειω <i>M</i> .	605 a
597 a	ωτηн «lunique» <i>M</i> . [ωωτ̄n] «se hâter», θωτ̄n <i>P</i> .		[ωωω] «égaliser»; ωεως <i>M</i> .	606 a
597 b	[ωτορ̄τ̄p] «troubler, hâter», ωτορ̄τεp <i>H</i> ^s , ωτ̄αρ̄τ̄(ε)p <i>M</i> , ωτ̄αρ̄τηp <i>M</i> , θτορ̄τ̄p <i>P</i> ; θτ̄p̄τ̄p- <i>P</i> ; ωτηp̄τωp̄ς * <i>S</i> ^h , θτ̄p̄τωp̄ς <i>P</i> ; ωτ̄(ε)p̄τοp̄ ⁺ <i>M</i> , θτ̄p̄τοp̄τ̄ ⁺ <i>P</i> ; θτ̄p̄τ̄p̄ (* <i>P</i> _(h)), écrit θτ̄p̄τ̄p̄).		[ωωε] «il convient, il est licite», ωωn <i>M</i> ; nég. μαωε <i>P</i> .	607 b
599 a	[ωοτ̄ωτ̄] «tailler»; ωετ̄ωοτ̄ς <i>M</i> ; ωοx̄τ̄ cf. <i>infra</i> , p. 51 (617 b). ωαγ «utilité, valeur» <i>P</i> , ωογ <i>H</i> , ωεγ <i>M</i> ; ωογ «il vaut la peine de (?)» <i>M</i> (utilisé comme verbe, à la manière de ωωε).		[ωογωτ̄] «fenêtre», ωωωτ̄ <i>P</i> .	608 b
600 b	[ωαγ] «mesure», ωεγ <i>M</i> .		[ωωω] «être désert, ravagé», ωοω <i>M</i> , ωωβ * <i>S</i> ^h ; ωαβн «désert» * <i>H</i> ; ωωωωλ <i>P</i> _(h) .	609 b
601 b	[ωοογε] «sécher», ωλογε <i>MH</i> ; ωογωογ ⁺ <i>P</i> , ωογοογ ⁺ <i>M</i> , ωογω ⁺ <i>H</i> (?).		[ωαωε] «être excroissant», ωαβε, ωεβε, ωηβε * <i>S</i> ^h , ωεβι <i>S</i> ^{h/} .	610 a
			[ωωωτ̄] «être dans l'aberration, com- mettre une impiété»; ωεβτ̄ς * <i>S</i> ^h ; θλωτ̄ <i>P</i> .	611 a
			ωαζ «flamme» <i>P</i> , ωεζ <i>M</i> , ωα * <i>A</i> ^s .	612 a
			ωαωε «parler» <i>P</i> , ωαωн <i>H</i> , ωαx̄ <i>H</i> ^s , cнωн <i>H</i> ^m , ceωε <i>M</i> , czλωzi <i>G</i> .	612 b
			ωοωνε «délibérer, réfléchir» <i>P</i> , ωοωнн * <i>S</i> ^h , cλωνε <i>M</i> .	615 b
			ωωωx̄n «rester» <i>P</i> , coωн <i>M</i> ; cλωп̄ς <i>M</i> .	616 b
			[ωοx̄τ̄] «tailler», ωαωτ̄ <i>M</i> .	617 b
			[ωωωσε] «frapper, blesser»; ωοκως <i>P</i> .	618 a

619 a [ὠσαπ] «cri», ὠκαπ *Bp.

[ὠσορ] «loyer, salaire», ὠσορ *S^h,
ὠκα(λ)ρ *Sp.

ϣ

620 a ϣι «ôter, porter, mettre» PM, βι
H; ϣι- PM, φι- *G, βι- *H;
ϣιτϑ M, βιτϑ H; βηγ⁺ *A^{2h};
p.c. ϣλι- M (*P_(h)), écrit ϣϣλι(-),
βλι- H.623 a [ϣο] «canal, tuyau», βο *S^h.[ϣω] «cheveu», ϣοε M, βω *S^h, βωε
*A^{2h}.623 b ϣῆντ «ver» M (*P_(h)), écrit ϣϣῆντ),
βηητ (*H_(h)), écrit βηητ).624 a [ϣωτε] «effacer, anéantir», ϣωτ P,
ϣοτε M, βωτι Hf; βωτ- *A^{2h},
βετ- *S^h, βλτ- *F^h; βωτϑ, βλτϑ
*S^h; p.c. βλτ- *S^h.625 a [ϣωτε] «sueur», βωτε *S^h *A^{2h}.625 b [ϣωσε] «se hâter, bondir», βωσε
*S^h; βλσ- *F^h; βλσϑ etc. *S^h
*A^{2h} *F^h; βησ⁺, βλσε⁺ *S^h; βοσ⁺
*S^h; βωσ⁺ *S^h *A^{2h}; βλσ⁺
*A^{2h}; βοσ⁺ *S^h, ϣοκ⁺ (*P_(h)),
écrit ϣϣοκ⁺); βεσσε etc. *A^{2h},
φοτσι *Bp.629 b [ϑωϣ] «être écrasé, détruit», ϑωϣ
P; ϑωϣ- P.

ϛ

ϛλ- «sous, dans, à» PMH, ϛλ- P, κλ- 632 a
G; ϛλρωϑ S^h, ϛλρλϑ MH, ϛλροϑ
P; ϛλρι ϛλρλϑ M.

ϛλ- «vers» M; ϛλρλϑ M. 634b

[ϛλ] «van», ϛεε M. 635 a

[ϛλε] «fin», f. ϛλη M, ϛλειε H^s,
ϛλη S^h, λη *S^g, ϛλη P; pl. ϛλλογε
M.

ϛλι «mari» P, ϛει M. 636b

[ϛλ(ε)ιο] «oui vraiment! etc.», λι M.

[ϛε] «tomber», ϛεε P, ϛη H, ϛηιε 637 a
M, ε H^{sg}.ϛε «manière» H^{sg}, ϛη MH, ϛ (*H^{sg} dans 638 b
nō), ϛε P, ε *S^g.ϛη «partie antérieure, début» PMH, 640 b
η *S^g (dans ϛληη); ϛητϑ PM
H^{sg}.[ϛη] «ventre, matrice», ϛγ M (dans 642 b
σινεγ σπλάγγων Ac.1,18), ϛη P;
ϛητϑ M, ϛητϑ P.

[ϛη] «saison»; ϛε- M. 643 a

ϛι- «sur» MH (souvent équivalent à 643 b
(εβολ) ἔν S), ϛε- P, χει- *S^g,
ει- G (dans ειτεν-); ϛιωτϑ MH.

ϛι «voici» M (cf. ειc etc. S). 645 b

ϛιη «chemin» MH, ϛιη P; pl. ϛιλογε 646 a
MHsm, ϛιλογ H, ϛιλογε P.

- 646 b 20 «visage» *P*, 20 **S*^h, 2λ *MH*, ω *G*; 2ραζ *PS*^h, 2ρεζ *M*, 2ρζ *H*^x; ηηλ2ρην- *M*, ηλ2ρην- *H*^x; (η)ηλ2ραζ *P*.
- 651 b 2ωωζ «(soi)-même» *S*^h, 2ωζ *PMG*^b.
- 652 b [21E1B] «agneau», 21ηβ *M*.
- 653 a 2ωκ «œuvre, chose» *PH*, 2οβ *MH*^{xm}, ωβ *G*; pl. 2βηγε *P*, 2βηογε *M*, 2βηογ *H*, βηογε *H*^g, βηγε *P*^g(^h).
- 655 a 2ηκ «deuil» *PM*, ηβ «*Ag*», ηβ1 «*Fg*».
- 656 a [2BA] «ennuis, embarras, malheurs», κλ *H*^g.
- 656 b 2βογρ «gauche» *M*, κβρ *P*.
- 657 a [2βορβρ] «abattre, s'effondrer», βορβρ **Sg*; βρβρ- **Sg*; βρβωρζ *A*^{2g}; 2βρβωρ⁺ *M*.
- 657 b [2λ(ε)ιβες] «ombre», 2λιβες *H*^x, 2λιβης *H*, 2ειβε *M*, 2οειβε *P*.
- 658 a 2ηβς «lampe» *M*, 2ηβης *H*.
- 658 b 2ωβς «couvrir» *P*, 2ωβης (**H*, écrit *H*^x(^h) 2ωπης); 2βς- *P*; 2οβςζ *P*, 2λβςτζ *S*^h; 2λβς⁺ *M*; 2βς *M* (Ac. 9,18); 2βς «vêtement» *M*; pl. 2βως *S*^h; 2βω *M*.
- 661 a 2ικ «magie» *M*.
- 661 b 2οκ «s'en aller (?)» *M* (Mt.22,5).
- 662 b [2ω(ω)κε] «gratter, tondre», 2οκε *M*.
- 663 b [2κο] «être affamé», 2κλ *M*, 2λ ο
- (**P*(^h), écrit 2λ οο); 2λκρ⁺ *M*, 2οζρ⁺ *P*; 2ηκε «pauvre» *MH*^{xm}, 2ηκη *H*, 2ηζε *P*.
- [2λλ] «tromperie», 2ελ *M*. 664 b
- [2λλ] «serviteur, esclave», 2ελ (ou, m., 2ελ ηζλογτ) *M*; pl. 2λογίε *M*, 2λλίε *M*(^{qq}); 2μζελ (ou, f., 2μζελ ης2ιμε) *M*, 2μζλλ *H*^x, 2ημζλλ *H*, 2μζλλ *P*. 665 a
- 2ωλ «voler (comme l'oiseau)» *S*^h, ωλ *G*; 2ηλ⁺ *P*. 665 b
- 2οολε «pourriture, mites, etc.» *P*, 2λλε *M*. 667 a
- 2λι «quelque-chose, rien», 2ι *M*, 2ιλ *P*. 667 b
- [2(ε)λκογ] «faucille», ελκογ **Fg*. 668 b
- [2λοειλε] «flotter», λειλε **Ag*. 669 a
- [2λλο] «vieillard», 2ελο *H*^x, 2λλο *P*; pl. 2λλοει *P*. 669 b
- [2λοστ(ε)η] «brume», λοστ^η **Sg*. 671 b
- 2λλητ «oiseau» *PM*, λλητ **Ag*; pl. 2λλατε *P*, 2λλετε *M*.
- [2ωλς] «embrasser», 2ωλκ *P*. 672 b
- [2ελης] «garder», 2ελλκ *P*. 673 a
- [2λος] «être doux», 2λλκ **Sg*; 2λλεχ⁺ *H*^x, 2ολκ⁺ *P*, ολς **Sg*; 2λλε *P*.
- 2λμ «artisan» *M*. 673 b
- [2οειμ] «vague»; pl. 2ιμη *M*. 674 a

[675 a	ζΑΜΟΪ]	—→(54)←—	[ζωρ 697 b]
675 a	[ζΑΜΟΪ] «oh, si seulement ...!», ζΑΜΑΪ S ^h , ΑΜΟΪ *S ^g .	ζΟΥΝ «intérieur» MH ^{xs} , ΞΟΥΝ P, ΟΥΝ *A ^g .	685 b
676 a	[ζωωμε] «maigrir», ζωωμ (*P _(h)), écrit ζωωμ).	ζΩΝ «approcher» S ^h , ζΟΝ M, ΞΩΝ P; ζΗΝ ⁺ MH ^x , ΞΗΝ ⁺ P.	687 b
676 b	ζΜΟΥ «sel» M.	ζΩΝ «ordonner» P S ^h , ζΟΝ M.	688 a
677 a	[ζΜΟΜ] «être chaud», ζΜΑΜ M; ζΥΜ ⁺ M.	[ζΗΝΕ] «encens», ζΗΝΗ H.	689 a
677 b	ζΠΜΕ «piloter, guider» P, ζΗΜΕ S ^h .	[ζΙΝΕ] «se mouvoir (en avant ou en arrière)»; ζΝ- M; ζΑΝΖ, ζΝΤΖ M, ΕΝΖ *B ^g .	
678 a	[ζΟΜΝΤ] «bronze, monnaie», ζΑΜΝΤ M, ζΟΜΗΤ *S ^h , ζΟΜΤ P.	[ζΟ(Ε)ΙΝΕ] «quelques», ζΟΕΙΝΕ P, ζΑΪΝΕ M; ζΕΝ- (article indéfini pluriel) MH ^x , ζΝ- P, ζΗΝ- H, ΑΝ- *B ^g .	689 b
679 a	ζΑΜΗΡ «(em)bras(ement)» S ^h . [ζΑΜΙΡ «levain» M, voir ΦΕΜΗΡ]. [ζ(Ε)Ν̄C] «épi», ζΜC M, ζΗΜΗC H. [ζΜΟΟC] «être assis», ζΜΑΛC H, ζΜΑC M, ζΜΑCΤ P, ΜΕCΤ *A ^g .	ζΝΕ- «désirer, plaire» M; ζΝΕΖ M, ΕΖΝΑΖ P, ΝΑΖ *S ^g .	690 a
681 a	ζΜΟΤ «grâce» P, ζΜΑΤ MH. ζΜΕΤ «mer calme (?)» M (Mt.8,26 γαλήνη).	ΖΙΝΗΒ «sommeil» M, ΖΙΝΗΜ P.	691 a
682 b	[ζΜ̄ΖΜ̄] «rugir», ΖΙΜΖΕΜ *S ^h . [ζΜΟΧ] «s'aigrir»; ζΜ̄.Χ PM, ΖΗΜΗ.Χ *H.	[ζΩΝ̄Τ] «approcher»; ζΑΝΤ ⁺ H (?).	691 b
683 a	[ζΑΝ-] «nécessité»; ζΟΝ (ici?) dans ΝΖΟΝ «gratuitement (?)» M (Mt. 10,8). ζΝ̄- «dans» MH ^{xs} , ΖΗΝ- H, ΖΕΝ- H ^{xs} , ΞΝ- P, (Ε)Ν- *S ^g , ΧΕΝ- G; ΝΖΗΤΖ M, ΖΗΤΖ H, ΕΝΧΗΖ G, ΝΞΗΤΖ P; ΕΖΝ- M.	ΖΝ(Λ)ΑΥ «vase, chose» P.	692 b
		[ΖΝΩΩΖΕ] «crainte», ΝΟΖΕ *S ^g .	693 a
		ΖΑΠ «jugement» PH, ΖΕΠ MH ^{xm} , ΑΠ *S ^g , ΕΠ *F ^g .	693 b
		ΖΩΠ «cacher» P, ΖΟΠ MH ^{xm} ; ζΠ- P, ΖΕΠ- M, ΕΠ- *S ^g ; ΖΟΠΖ PH ^{xs} , ΖΑΠΖ M; ΖΗΠ ⁺ PH, ΖΗΠΤ ⁺ M.	695 a
		Ζ(Ε)ΡΩΙΡΕ «adolescent» M, ΞΡΩΙΡΕ P.	696 b
		ΖΙΡ «rue» M, ΞΙΡ P; pl. ΞΑΪΡ P.	
		[ζωρ] «monter la garde»; ΖΗΡ ⁺ P(?).	697 b

[727 b	зтooyε]	→(56)←	[xω	754 a]
727 b	[зтooyε] «aube», тooyε P, тooyεи G.		zaz «beaucoup» P.	741 b
728 a	[зoтзт] «fouiller, examiner», [зoт]зт P; зтзoтз P.		[zoxz̄x̄] «être dans l'angoisse, dans la souffrance»; zεxzox ⁺ M.	743 b
729 a	zHy «profit, utilité» P, zHoY M.		zωδβ «s'affaiblir, tarir», zοεεϥ H ^{xs} , zωκ̄M *Sp (?).	744 b
730 a	zooY «jour» P, zLoY HM _(qq) , zLy M, zLly H ^{xm} ; zoY- M; ποoy (*P _(h) , écrit ποοoy), πwoY S ^h , πLoY HM _(qq) , πLy M.		X	
731 b	zooY «être mauvais» P, zwoY G, zLoY H, zLy MH ^{xm} _(h) , zLly H ^{xm} _(h) .		[xλ(ε)ie] «désert», xλeie H ^s _(h) , xλie P, xλH MS ^h .	745 b
732 a	[zwoY] «pleuvoir», zOB M; (cf. λzωB?).		xε «que, etc.» PMH ^s , xH H, x̄ H ^x , tze G.	746 b
732 b	zioYε «frapper» M; zi- MH, zoY- PH ^x ; zit z M.		[xii] «jatte», xλH M.	747 b
735 a	zoyo «plus, davantage» P, zoYω *S ^h *A ^h , zoYλ MH, oYο etc. *A ² ε; zoYε- PM, zoYH- H; z(oY)οειт P, zoYλICTE Mf.		[xH dans xINxH] «vanité» H ^x , xεNxH P _(h) .	
738 a	zoYεIT «premier» P; f. zoYεITe P; pl. zoYεIT Mf.		xι «prendre, recevoir» PMH; xι- MH ^x , тzi- G; xIT z PMH; xHy ⁺ P; p.c. xλI- MH, xLy- M.	
738 b	[zooYт] «mâle», zLoYт M.		[xι dans xiooP] «traverser (une rivière, un lac, etc.)», xHiooP P.	
739 b	[zoYze] «avorton», oYze *S ^ε .		xo «planter, semer» P, x.xλ M; xH- H, x.xε- M; x.xλz M, xωz *S ^h .	752 a
740 a	[zωω] «accabler, presser», zOω M.		[xO] «envoyer», x.xλ M; x.xλ- M; cf. xooY.	752 b
740 b	[zOq] «serpent», zLq M, zOB, zOB *S ^h ; f. zqω M, zKω *S ^h *A ² h *F ^h , zBoY *A ^h ; pl. zBoYI *S ^h *B ^h .		[xO] «aisselle», xω *S ^h .	753 b
741 a	[zλqλe(ε)λe] «lézard», zλBλeελe *S ^h . [zωqт] «voler, dérober», zωBεт *S ^h ; zOBтz *S ^h .		[xoi] «bateau», xλI M.	754 a
			xω «dire» PMH, xo H ^{xm} ; xε- M, xι- PM; xOλz P, xωωz S ^h , xλλz H, xλz M, xεz M _(qq) , тzoz	

[756 a xωz]

—(57)—

[xpo 783 a]

G; impér. λxω M, λxιz MH;
xεpλz M; pεqχλoγe «chanteurs» M.

756 a xωz «tête» S^h, xoz S^{hm}; εx̄n- M,
λx̄n- P; εxoz M, (ε)τζoz G;
zλxωz H, zλxoz M; zixn- MIIsm,
zex̄n- P, zixhn- H, zitzen- G^b,
ixn- H^s; zixωz H, zεxωz P,
zixoz M, ixωz *Ag.

760 a [x̄bb(ε)c] «braise», x̄bbac P, xihbc
*F^h.

761 a xωk «achever, parfaire» H, xok M
Hsm, xωz P; xek- M, xhk- *H;
xakz M; xhk⁺ MH.

763 a [xω(ω)ke] «aiguillonner»; xeke- M.
[xωk̄m] «se baigner, se laver»,
xωkωm S^{h(h?)}; xakmez M.

764 a [xekλac] «afin que», xekes M,
xhκλac H, (xε)z ac P.

765 a [xokx̄k] «exciter, aiguillonner»,
xozx̄z P.

766 a [xω(ω)le] «amasser», xole M;
xele- M.

769 a [xωz̄] «puiser», xωλλz *H.

770 b xωm «génération» H.

[xωωme] «livre, livret, etc.», xωmh
H, xome M.

772 a xn- «ou» M.

772 b xin- «depuis» MH, eiczitzen- G.

773 b [xane] «boîte», xanh *S^h.

[xnaz] «envoyer», xna-, xne- M; 774 a
xnez M.

[xeneπop] «toit», xeneπop M. 775 a

[xōn̄t] «tenter, éprouver», xont M
(ici?); xant⁺ M (ici?) (le verbe M
signifie «être impossible» [= «être
difficile, osé, risqué?»]).

xna(λ)γ «fainéantise, délai» P. 776 a

[xnooy] «tas», xnaγ M. 776 b

xnaz «avant-bras, violence» P, xnez 777 a
M.

xp- «heure» M (et πxamte pour xp 777 b
ωamte «troisième heure», xpctte
pour xp ψite «neuvième heure»).

xpi- «il faut» M. 778 a

xpio «faire de (violents) reproches» P, 778 b
xpia M; xpie- PM, ωpia- S^h;
xpioz P, opiaz H; xpint⁺ P.

[xpo] «acquérir, engendrer», xpa M,
tɔpo P, ωpa S^h, tωpa H^s, oπo
S^h, oπa H; xpe- M, tɔpe- P;
xpωz S^h, xpaz M, tɔpoz P,
ωpoz, (t)ωpoz S^h, opaz H.

[xepo] «brûler», xepω *S^h, xxepa 781 b
M.

[xωpε] «dispenser», xωpι H^s, 782 a
xope M; xapez M; xape⁺ M.

[xpo] «être ferme, fort, vainqueur», 783 a
tkpo P_(h) (ici?); xpe- P; (x)xapa
M; xapaz M; xoor⁺ P;
(x)xapnoγt⁺ M; xωpe M (sic),

[785 b	χωρῆμ]	—→(58)←—	[σάββαβ 806 a]
	χωρᾶ *Fp, χωρι Hf, χορι H ^{am} , χορῆ H ^s , χωρ P.		χωρ «toucher» PS ^h , χορ, χερ M, 797 a χω *As; χερ- M.
785 b	χωρῆμ «faire signe» P.		[χωρ] «oindre»; χερ- M.
786 a	[χωρῆπ] «trébucher», χωρηπ H, χορῆπ *S ^m ; χροπ P, χραπ M, σραπ H.		[χωρῆμ] «souiller», χορμ M, χωῆμ 797 b P; χερῆπ ⁺ P.
787 a	χωραζ «devenir boiteux» *H.		[χαρῆζ] «grincer (des dents)», (ω)χερχ 798 b M.
787 b	χοεις «seigneur» PH ^{ss} , χωεις S ^h , χλεις HM ^(h) ; abrégé χς M, τζ(ο) G; pl. χιολογε M.		χαχ «moineau» H, χεχ M.
788 b	χις «élever» PM, χιη H; χαστς PH ^s , χεστς M; χωση ⁺ H ^s , χλσι ⁺ Hf, χλσε ⁺ M.		χαχε «ennemi» P, χαχη H, χαχ 799 b H ^s , χεχε M; pl. χαχηου M.
790 b	[χοειτ] «olive», χλειτ M.		[χλη] «(main) gauche», χλε M. 800 b
791 b	χωτε «percer» P; χлт M.		[χω(ω)σε] «être coloré»; χλς *Sp; χηκε, χεκε *Sp.
792 b	[χлтче] «serpent», χετче M, χлтве *S ^h , χετви *S ^h .		
793 a	χοου «envoyer» P, χωου S ^h , χλου H, (χ)χαу M; χλους M ^(h) ; cf. χο 2°.		
793 b	χιουε «voler, dérober» PM.		
795 b	[χλч] «gel (ée)», χλв *S ^h , χев *F ^h .		
	[χοуч] «être enflammé, brûlant»; χηв ⁺ *S ^h .		
796 a	[χοуч] «être précieux, rare», χов *F ^h ; χовς *S ^h ; χηв ⁺ *S ^h .		
796 b	[χοу.ч] «brûler», χов.ч *S ^h ; χв.човς *F ^h .		
			6
			[σλ] «récipient», κλι *Sp. 802 a
			[-σε] «donc, etc.», ση MH, η P.
			[σιε] «bouc», κη *Bp (?) *Fp (?). 803 a
			σω «rester (tranquillement), durer» M, κω P; σηητ ⁺ HM (?).
			[σωωβε] «feuille», σове M, κωве P. 804 b
			[σвої] «bras», σηβлī H, κвои P. 805 a
			[σвве] «être faible», σηвве *S ^h ; p.c. κав- P; σв M (sic), κωв P.
			[σάββαβ] «pois chiche», κλчκλч, etc. 806 a *Sp.

[806 b σολ]

—→(59)←—

[σινε 820 a]

- 806 b [σολ] «mensonge», σωλ *S^h, βλλ M, κολ P.
[σωλ] «rassembler»; κολε *Sp; κελ+ *Sp.
- 807 a [σωλ] «enrouler, mettre fin à, nier», κωλ *Sp *A²p *Bp; κελ- *Bp; κολε *Bp.
- 807 b [βλλε] «boiteux», βλλη M.
[σ(ε)ιλε] «être nomade», σοιλη *S^h, βλιι Hf, βλειλε M, κοιλε *Sp, κλλι *Fp; βλληογτ+ M, κελοειτ+ P.
- 809 a [σωωλε] «couvrir»; βλλε M; βλλι+ Hf.
- 810 a [σωωλε] «gâteau plat», κωλε *Sp.
[βλλ] «vague (?)», κλλ *Sp.
[βλο] «entourer (d'une clôture, etc.)», χλε M; cf. χολχλ 770a.
- 810 b [βλω] «brindille», κλω *Sp.
- 811 a [σ(ε)λμ] «bois sec, brindilles», κελμ *Sp.
[σ(ε)λμλι] «jarre», βηλμλι H, κελμα, etc., *Sp.
[βλομχμ] «être entortillé, compliqué», κλομχμ, etc., *Sp; βλ(μ)λομε M_(h); βελεμλομ+ S^h.
- 812 a [σωλπι] «découvrir, révéler», βολπι M, κωλπι *Sp *Fp, κολπι *Mp; βελπι- M, κλπι- P; βλλπι M, κολπι *Sp; κολπι+ *Sp *Fp.
- [σ(ε)χζ] «épaule», βλλε *S^h. 813 a
[βλλεχτ] «pot», κλλεχτ *Sp.
[σωλχ] «être emmêlé, attaché à», 814 a
κωλχ P; τζολτζε G; κολχ+ P,
κλλχ+ M (sic); κολχc P.
[βλοε] «lit», βλλε M, κλοκ P, 815 a
τλοε *Sg.
[βλοοε] «échelle», κλοε *Sp, 815 b
τλλε Sg.
[βολε[ε]λ] «faire sécher (au soleil)»;
κλκωλε *Sp.
[βομ] «puissance», βομ S^h, βλλ MH,
κομ P, τζομ G.
[βομ] «jardin», βομ M, κομ *S^{mp}; 817 b
pl. κλλμ *Sp.
[βοομε] «être tordu, pervers»; κοομ 818 a
P.
βλλογλ «chameau», κλλογλ *P, 818 b
τζλλογλ *G; f. κλλογλε,
κλληλε *Sp; pl. κλλογλε,
κλλγλε *Sp.
[βομσ(ε)μ] «toucher, palper», βλλσμη
H.
βιν- «action de...» MH, χιν- H^s, 819 a
κιν- P.
[βον] «creux, partie basse», βλλ 819 b
M.
βινε «trouver» M, βινη H, κινε P; 820 a
βν- M, βην- H, βεν- H^{ss}, κν- P;
βντζ M, κντζ P, τζηνε G.

[821 a	σινμογῦτ]	—→(60)←—	[σωῖτ̄₂	834 a]
821 a	[σινμογῦτ] constellation des «Pleiades», κῆμογῦτ *Sp.		[σερωβ] «bâton», σερωβ H, σαρομ M, κερωβ P.	828 a
	[σνον] «être doux, moelleux», σναν M; σην⁺ M.		[σροομπε] «colombe», σραμπε M, σερωμπε *S ^h , σεραμπε S ^h .	828 b
822 a	[σον̄ς] «violence, injustice», σανς M, σαλ(ν)ς H ^(h) , κονς P.		[σρηπε] «diadème», σρηπ H ^(h) .	829 a
822 b	[σων̄τ] «se fâcher, être en colère», σонт M, κων̄τ P; σανт⁺ M.		[σортε] «couteau, épee», κοрте, карте *Sp.	829 b
823 b	[σινογυηλ] sorte de «bateau», κινβηλ *Sp.		[σωρ̄₂] «nuit», σωρα₂ *H, κωρ̄₂ *Sp.	
824 a	[σανλα₂] «(personne) difforme», σανε₂ M.		[σρω₂] «diminuer», σρο₂ M, κρω₂ P.	
	[σινσλω] «chauve-souris», κανκλω *Sp.		[σωρ̄ω] «chasser, chercher à prendre», σωρησ H, σорσ M, κωρ̄κ P; коρ̄к⁺ P; сал(σ)с H ^(h) , кор̄с P.	830 a
824 b	[σινσωρ] «talent» (monnaie), σινσор M.		[σροσ] «semence», σρασ M, κρωσ *Sp.	831 b
	[σоп] «plante du pied», σап M, κап *Sp.		[σос] «moitié», κοс P.	832 a
825 a	[σоп] «instrument contondant», κап *Sp.		кес⁺ «être sec, dur» *Sp.	832 b
	[σепп] «se hâter», сепп *H, кепп P.		[σωс̄м] «obscurité, tempête», σасм MH.	
825 b	σηπε «nuage» M, κηπε *Sp *Ap.		[σос̄т] mesure de longueur, кас̄т *Sp.	
	[σопе] «petit récipient», καпп *Sp ^h .		[σосσ(ε)с] «danser», σασс M ^(h) .	
	[σωπε] «capturer, recevoir», σопе M, κωп(ε) *Sp; σап- M, кеп- *Sp; σапз M, копз P; кпп⁺ P.		[σот] «sorte», σат M.	833 a
827 b	[σап(ε)ι.χ.ε] mesure de solides, καпι.χ.ε *Sp.		[σωῖπ] «être timide, faible, vaincu»; σλгп⁺ M.	833 b
			[σитре] «cédrať», китре *Sp.	834 a
			[σωῖτ̄₂] «percer», κωῖτ̄₂ *Sp; κοῖτ̄₂⁺ *Ap.	

[835 a	σωογ]	—(61)—	[σωσ	843 a]
835 a	[σωογ] «être angoissé, à l'étroit»; σνογ ⁺ <i>M.</i>		[σζοσ] «gazelle», κοσ (* <i>P</i> _(h)), écrit κχοσ). 839 b	
835 b	[σλ(ο)γον] «esclave», κλγον etc., * <i>S</i> ^p ; pl. κλγνε * <i>F</i> ^p .		σιχ «main» <i>MH</i> sm , σισ <i>H</i> , κιχ <i>P</i> .	
836 a	[σοογνε] «sac», σλγνε <i>M.</i>		[σλχε] «boucle d'oreille», κλχε <i>P</i> . 840 b	
	[σωογσ] «être tordu, pervers», σοσ <i>H</i> ^{x(h)} , κωογκ <i>P</i> ; κοογκ ⁺ <i>P</i> .		[σωωχε] «tailler», σοχε <i>M</i> ; σλχεζ <i>M</i> . 841 a	
837 a	[σωσγτ] «regarder, guigner», σωγτ <i>M</i> , κωσγτ <i>P</i> , τογγτ <i>H</i> ^{sg} ; κοσγτ ⁺ <i>P</i> .		[σωσβ] «diminuer», κογσβ * <i>S</i> ^p . 841 b	
			[σλχιγ] «fourmi», σλχιβ * <i>S</i> ^h , κλχιγ <i>P</i> . 842 b	
			σωσ «faire cuire, rôlir», <i>H</i> , κωκ * <i>S</i> ^p ; 843 a κοσζ etc., * <i>S</i> ^p ; κλκε «gâteau» * <i>S</i> ^p .	

PRONOMS PERSONNELS

Singulier : 1 ἀνοκ *G*, ἀνακ *MH*, ἀνολ *P*; ἀνκ *M*; 2 m. ντακ *M*, τακ *H*, τωκ *S^h*, ἦτολ *P*; ντκ *M*; 2 f. ἦτω *S^h*, ντα *M*, τα *H*; 3 m. ἦτοκ *P*, ντακ *M*, τακ *H*, (ν)τωκ *S^h*; 3 f. ντακ *MS^h*.

Pluriel : 1 ἀναν *M *H*; αν *M*; 2 ντοτν *M*; ντετν *M*; -τηνογ *M*; 3 ἦτοογ *P*, νταγ *M*, ταγ *H*.

NOMS DE NOMBRES

- 1 m. ογλ *H*, ογι *P*, ογε *M*; f. ογι, -ογε *M*.
 2 m. σναγ *P*, σναογ *G *H*, σνεγ, -σναογς *M*; f. σντε, -σναογςε *M*, σνντι **Hf*.
 3 m. φαμ(ν)τ, φμ(τ)- *M*, φαμντ *H*; f. φαμ(ν)τε *M*.
 4 m. χταγ, χτεγ-, -εχτε *M*, -χντι *Hf* (cf. χλ *B_o*).
 5 m. †ογ, -τη *M*, τιογ, τιογογ- *H*; f. †, -τη *M*, † *H*.
 6 m. σοογ *P*, σλογ **H*, σαγ, -εσε *M*; f. σα, -εσε *M*; σα *H*.
 7 m. σεφч *M*, σαφч *P*.
 8 m. φμογн *M *H*; f. φμογνε *M*, φμογнι **Hf*.
 9 m. ψις **H*; f. ψιτε *M*.
 10 m. мнт, мн(τ)- *M*, мнт *H*; f. мнтε *M*, мнтι *Hf*.
 11 f. мнтоγε *M*.
 12 m. мнтσναογς *M*; f. мнтσναογςε *M* (мнтīв *M*_(qq), cf. менīв *B_o*_(qq)).
 14 мнтεχτε *M*.
 16 мнтεσε *M*.
 20 χογωτ **H*, χογτ- *H*, χογοτ, χογ(τ)- *M*.
 24 χογτнβτι *Hf*.
 25 χογτн *M*.
 30 мев *M*.
 40 змн *M *H*.
 50 τειογ *M*.
 60 сн *M*.
 70 φβн *M *H*.
 75 φмχογοτ мн мнтн *M*.
 100 *φн *H*, φγ *M*.
 120 φγ χογοτ *M*.
 400 χταγ нφγ, χτεγ φγ *M*.
 450 χταγ нφγ мн τειογ *M*.
 1000 φλ *MH*.
 3000 φλмнт нφλ *M*.
 4000 χταγ нφλ *M*.
 5000 †ογ нφλ *M*, τιογογ φλ *H*.

PRÉFIXES VERBAUX

La terminologie utilisée ici par nous est basée en partie sur les travaux de H. J. Polotsky (cf. *Zur Neugestaltung der koptischen Grammatik*, OLZ 1959, Nr. 9/10, p. 453-460), en partie aussi sur nos propres recherches. Nous appelons « dérivés », en particulier, certains préfixes verbaux qui nous paraissent avoir été formés à partir de la forme nominale d'un temps similaire (voyez par exemple le consuetudinal, appelé communément « présent d'habitude »). Nous indiquons, chaque fois que la chose est possible, et pour chaque temps, la forme nominale et la forme de la 3^e personne du singulier; suivent entre parenthèses les autres formes qui nous ont paru intéressantes, soit qu'elles présentent quelque différence importante avec les formes précédentes (λ pour κ en P n'est pas noté), soit qu'elles nous aient servi à reconstituer ces formes (lesquelles sont alors précédées de l'astérisque). Les « personnes » du singulier et du pluriel sont indiquées de la manière suivante : 1 ; 2 ; 2 f. ; 3 ; 3 f. ; 1 pl. ; 2 pl. ; 3 pl. ; nom. (= forme nominale) ; donc, quand on lit simplement 3, on doit comprendre « troisième personne du masculin singulier ».

SCHEMA BIPARTITE

- Présent I* : nom. — ; 3 α- PM, β- II, *φ- G ; (1 τ- H G, 1 pl. τΗΝ- II, 3 pl. χΗ- H).
- Présent I relatif* : nom. *ετρε- P, ετε- M ; 3 ετ̄α- *PM, *τ(η)β- II ; pronom ετ- PMHG ; (2 pl. ετ(ετ)Ν- M, 3 pl. ετεγ- P, ετσε- M, τΟΥ- H, ΝΤΟΥ H^x, pronom τ̄- H^x, (η)Ητ- H).
- Présent I circonstanciel* : nom. ε- P, ερε- M, ερη- H ; 3 εα- PM, εβ- II, *εφ- G ; (nom. ε̄τ̄-, ε̄ε- H^x).
- Futur I* : nom. — ... Νλ- P II *G, — ... Νε- M ; 3 αΝλ- P, αΝε- M, βΝλ- II, *φΝλ- G ; (1 τΙΝλ- H, τΗΝλ-, τεΝλ- H^x, 2 f. τΗΡΝλ- H, 3 pl. χΗΝλ- H, σΙΝλ- H^x).
- Futur I relatif* : nom. ετερε- ... Νλ- P, ετε- ... Νε- M ; 3 ετεαΝλ- P, ετανε- M, *τ(η)βΝλ- H ; pronom ετΝλ- PHG, ετνε- M ; (2 pl. ετ(ετ)Νε- M, 3 pl. ετσενε- M, ετογνε M_(qq), τΟΥΝλ- H, nom. ετερε- ... Νε- M, pronom τ̄Νλ- H^x, (η)ΗτΝλ- H).
- Futur I circonstanciel* : nom. ε- ... Νλ- P, *ερε ... Νε- M, ερη- ... Νλ- H ; *εαΝλ- P H, εανε- M, *εφΝλ- G ; (3 f. εαΝλ- H, nom. ε̄τ̄- ... Νλ- H^x, nom. ε̄ε- ... Νλ- H^x).
- Présent II* : nom. ερε- P *G, λρε- M, *ερη- H ; 3 *εα- PH, λα- M ; (1 εει- P, ει- H(?) G, 3 f. εε- P, 2 pl. λτ(ετ)Ν- M, 3 pl. εγ- PH).
- Présent II avec ενε-* (= condition irréalisée) ⁽¹⁾ : nom. εΝΝλρε- M ; 3 *εΝΝλα- M ; (1 pl. εΗΝλΗ- M).
- Présent II avec χιη-* : 3 χιηεα- M ; (1 χ̄Νι- H^x).

⁽¹⁾ Il ne s'agit certainement pas, là, du circonstanciel de l'imparfait (contrairement à ce qu'a écrit W. TILL, *Koptische Grammatik* (Säidischer Dialekt), Leipzig 1955, §§ 456).

Futur II : nom. ερε- ... να- P *G, λρε- ... νε- M, *ερη- ... να- H; 3 εचना- P, λχνε- M, *εβηλ- H; (1 εεινα- P, ινη- H_(h)).

Futur II circonstanciel : 3 *ελχνε- M; (1 pl. ελχνε- M).

Imparfait (ou présent I prétérit) : nom. *νερε- P, ηλρε- M, *νερη- H; 3 ηεχ- P, ηλχ- M, *νηβ- H; (1 ηεει- P, ηι- H).

(*Imparfait « dérivé » (= condition irréalisée?)*) : cf. 3 pl. νερεχ- ou νεραχ- P).

Imparfait relatif : nom. ετηλρε- M; 3 ετηλχ- M; (P voir imparfait II relatif).

Imparfait futur : nom. *νερε- ... να- P *G, ηλρε- ... νε- M, *νερη- ... να- H; 3 *νεचना- P, ηλχνε- M, *νηβηλ- H, *νεφηλ- G.

Imparfait futur relatif (ayant en M le sens du « temporel ») : 3 ετηλχνε- M.

Imparfait II relatif : 3 ετεηεχ- P, *ετεηλχ- M; (3 pl. ετεηλχ- M).

SCHÉMA TRIPARTITE

Parfait I : nom. λ- PH *G, 2λ- M; 3 λχ- P, 2λχ- M, λβ- H, λφ- G; (1 2ι- P_(qq) (= autre temps, ou forme « féminine? »), λει- G, 2 pl. 2λτ(ετ)η- M, 3 pl. λου- H^x).

Parfait I négatif : nom. ἠηε- *PM, ηη- H; 3 ἠηχ PM, *ηηβ- H; (1 ηι- G, 2 ηηκ- H, 3 pl. ηου- H, nom. ἠη-, εἠ- H^x).

Parfait I relatif : nom. ετηλ- P, εθαλ- M, *τηλ- HG; 3 *ετηλχ- P, εθαλχ- M, τηλβ- H, *τηλφ- G; pronom ετηλ2- P, ερ- M; (1 τηλει- G, 2 ηηλκ- H^x G_(qq), (ηη)ηηλκ- H, 2 pl. εθατη- M, nom. (ηη)ηηλ- H; voyez le parfait II, *infra*).

Parfait I relatif négatif : nom. ετεηηε- M; 3 *ετεηηχ- M; (2 ετεηηκ- M).

Parfait I circonstanciel : nom. *ελ- PH, ε2λ- M; 3 *ελχ- P, ε2λχ- M, ελβ- H; (nom. ελ- H^s, 2 pl. ε2λτη- M).

Parfait I avec εηε- (= condition irréalisée) : nom. *εηηε2λ- M; 3 *εηηε2λχ- M; (3 pl. εηηε2λχ- M; cf. présent II avec εηε-, *supra*, p. 63).

Parfait I prétérit : nom. ηε2λ- M; 3 ηε2λχ- M.

Parfait I prétérit négatif : nom. ηεηηε- M; 3 ηεηηχ- M.

Parfait II : nom. ε2λ- M; 3 ε2λχ- M; (toutes les formes ἠτηλχ- S, τηλβ- H, etc., comme εθαλχ- M, ετηλχ- B, etc., pourraient bien n'être, à l'origine, qu'un relatif d'un parfait II *ελχ-, etc., avec omission du pronom personnel ou démonstratif antécédent, utilisé soit en guise de parfait II, soit dans le sens du « temporel », comme l'imparfait futur relatif, cf. *supra*, et le parfait II relatif, cf. *infra*; il se distinguerait alors du parfait I relatif par la négation λη).

Parfait II relatif : nom. ετε2λ- M; 3 ετε2λχ- M; (parfois avec le sens du temporel, cf. *infra*, p. 66).

Expectatif : nom. ἤπατε- *PM, πατη- II; 3 *ἤπατῑ- PM, πατην- II; (1 πατι H^x).

Expectatif circonstanciel : ἐμπατε- PM; 3 ἐμπατῑ PM.

Expectatif prétérit : νεμπατε- M; νεμπατῑ- M.

Consuetudinal I : nom. φαρε- M, φαρη- H, φαρε- P; 3 φαλα- M, φαλα- H; (voyez le suivant).

Consuetudinal I « dérivé » : nom. comme le précédent; 3 φαρεῖ- M, φαρῑ- P.

Consuetudinal I négatif : nom. μαρε- P, μερε- M; 3 μαῖ- P, μεῖ- M.

Consuetudinal I relatif : nom. ετφαρε- M; 3 ετφαλα- M, *εφαλα- H; pronom ετφαρ- P; (3 (πη)φαλα- H, νφαλα- S^h; voyez le suivant).

Consuetudinal I « dérivé » relatif : nom. comme le précédent; 3 ετεφαρεῖ- M, ετεφαρῑ- P.

Consuetudinal I relatif négatif : nom. *ετεμαρε- P, ετεμερε- M; 3 ετεμαῖ- P, *ετεμεῖ- M; (3 pl. ετεμεῖ- M).

Consuetudinal I circonstanciel : nom. *εφαρε- M, *εφαρε- P; 3 εφαλα- M; (voyez le suivant).

Consuetudinal I « dérivé » circonstanciel : nom. comme le précédent; 3 *εφαρεῖ- M, εφαρῑ- P; (3 pl. εφαρῑ- M).

Consuetudinal I circonstanciel négatif : nom. *εμαρε- P, *εμερε- M; 3 εμαῖ- P, εμεῖ- M.

Consuetudinal I prétérit : nom. νεφαρε- M, νεφαρε- P; 3 νεφαλα- M.

Consuetudinal II : nom. εφαρε- M, εφαρε- P; 3 εφαλα- M; (2 εφαλα H^x; voyez le suivant).

Consuetudinal II « dérivé » : nom. comme le précédent; 3 εφαρῑ- P.

(*Consuetudinal II relatif* : voyez le consuetudinal I relatif, particulièrement P).

Futur énergique (ou futur III) : nom. ερα- ... λα- P, ερε- ... ε- M, *ερη- ... — H, *ερα- ... — G; 3 ερα- P, ερε- M, *ερη- H, ερα- G; (1 λα- G, 2 ερη- H, 3 ερε H^x, 3 pl. εογε- M).

Futur énergique négatif : nom. νε- P, ηνε- M, *νη- H; 3 ηῖ- P, ηνεῖ- M, ηνη- H; (1 ηνη- M, 2 ηνε- H^x, 3 ηνη- H^x, 3 pl. ηογε- P, ηνεγε- M).

Futur énergique relatif : nom. *ετερα- ... λα- P, *ετερε- ... ε- M; 3 ετερα- P, ετερε- M, ερα- G; (3 (π)ερα- G).

Futur énergique relatif négatif : nom. *ετηνε- M; 3 ετηνεῖ- M.

Futur énergique circonstanciel négatif : nom. *ενηε- M; 3 *ενηεῖ- M; (3 pl. ενηεγε- M).

Futur énergique avec χε : nom. χερα- ... λα- P, χερε- ... ε- M; 3 χερα- P, *χερε- M, *χηρη- H (3 χηρη H_(h), 1 pl. χενε- M).

Futur énergique II négatif : nom. ενε- P; 3 εῖ- P.

(*Futur énergique « dérivé » = conditionnel (?)* : cf. 2 εραλα- P).

Optatif : nom. μαρε- M, μαρη- H, ματε- P; 3 μαρῑ- P, μαρεῖ- M, μαρηε- H; (3 μαρῑ- H^x, 1 pl. μαρη- M, 3 pl. μαρογε- M, μαρηγε- H, μαρεγε- M, μαρῑ- H^x, nom. μαρῑ- H^x).

Optatif négatif : nom. μηρτε- *M*, μηρτε- *P*; 3 μηρτεσ- *M*, *μηρτεσ *P*; (3 f. μηρτεσ- *P*, 3 pl. μηρτεσ- *M*, μηρτεσ- *H*^x).

Impératif : μηλ- *PMH* (sauf με- *M* dans μεφε «va!»), pour éviter une confusion avec μηφε «marcher»).

Impératif négatif : μηρ- *M*, μηρ- *H*, μη- *P*, μεν- ... αν *G*; (επρ *H*^x).

Final : nom. *νταρε- *PM*, *ταρη- *H*; 3 νταρεσ- *P*, *νταρεσ- *M*, *ταρησ- *H*; (1 τα- *MH*, 2 νταρεσ- *M*, ταρεσ- *H*^x, 1 pl. νταρεσ- *M*, 3 pl. νταρεσ- *M*, ταρησ- *H*).

Conjonctif : nom. ντε- *PM*, *τη- *H*, τε- *G*; 3 τεσ ου τεσ *P*, ντε- *M*, *β- *H*, τεφ- *G*; (1 ντα- *PM*, τα- *HG*, 2 τεσ ου τεσ- *P*, νκ- *MH*^x *G*_(qq), τεσ- *G*, 2 f. τη- *H*, τε- *S*^h, 1 pl. ντεσ *PM*, ντεσ, (ν)τεσ- *H*^x, 2 pl. ντεσ- *PM*, τησ- *H*, (ν)τεσ- *H*^x, εττεσ- *H*^x, 3 pl. ντεσ- *PM*, τησ- *H*, τεσ-, ετ *H*^x, nom. τεσ-, ντε- *H*^x, εττεσ- *G*).

Conjonctif avec ννσλ : nom. ννσλ- *M*; 3 ννσλ- *M*; (1 ννσλ-; voyez l'infinitif causatif avec ννσλ-).

Conjonctif avec φλ : nom. φαντε- *PM*, φαντη- *H*, σφαντε- *G*; 3 φαντεσ- *PM*, φαντησ- *H*, σφαντεσ- *G*; (1 φαντ- *M*, φαντι- *H*, 2 f. φαντησ- *H*, 3 φαντεσ- *H*^x, 1 pl. φαντησ- *M*, 3 pl. φαντεσ- *M*).

Conjonctif avec φλ- et ενε- (=condition irréalisée) : nom. *ενεφαντε- *M*; 3 *ενεφαντεσ- *M*; (1 ενεφαντ- *M*).

Temporel : nom. *νταρε- *P*, ντερε- *M*, *τηρη- *H*; 3 νταρεσ- *P*, ντερεσ- *M*, τηρησ- *H*; (nom. τερε- *H*^x, 3 pl. νταρεσ- *P*, ντερεσ- *M*, τηρησ- *H*); pour *M* voyez encore le parfait I relatif et le parfait II relatif *supra*, p. 64.

Conditionnel (ou conditionnel primitif) : nom. λρε- *M*; 3 *λρε- *M*; (2 λρε- *M*, 3 pl. λρε- *M*; cf. ερε- *S* (p. ex. Ac. 5, 15) et R. KASSER, *A propos des différentes formes du conditionnel copte*, le Muséon LXXVI, p. 267-270, Louvain 1963).

Conditionnel avec -φλν- : nom. εφλ- *P*, λρεφλν- *M*, εφλν- *H*, *λρε(ε)σφλν- *G*; 3 εφλν- *P*, λρεφλν- *M*, εφλν- *H*, *λρεσφλν- *G*; (1 εεφλν- *P*, εφλν- *H*^x, λρεσφλν- *G*).

Conditionnel primitif négatif : nom. λρετμ- *M*, *ερητμ- *H*; 3 λρετμ- *M*, *ερητμ- *H*; (3 pl. ερητμ- *H*).

Infinitif causatif :

avec ε- : nom. ετρε- *M*, *τρη- *H*; 3 *ετρεσ- *M*, τρησ- *H*; (1 ετρε- *M*, τρε- *H*, 2 ετρεσ- *M*, 3 ετρησ- *H*_(qq), ετρε(ε)σ- *H*^x, 3 pl. ετρεσ- *M*, ετρεσ- *M*_(qq), τρησ- *H*, τρεσ-, ετρησ- *H*_(qq));

avec ε- et l'article : nom. ετρε- *M*; 3 *ετρεσ- *M*; (3 pl. ετρεσ- *M*_(qq));

avec ε-, négatif : nom. ετμρε- *M*; 3 ετμρεσ- *M*; (3 pl. ετμρεσ- *M*_(qq));

avec ν- et l'article : nom. νμτρε- *M*, *νμτρη- *H*, νμτρε- *P*; 3 *νμτρεσ- *M*, *νμτρησ- *H* (3 νμτρεσ *S*^h, νμτρεσ- *M*, νμτρησ- *H*, 3 pl. νμτρεσ- *P*);

avec ννσλ : nom. *ννσλτ(ρ)ε- *P*; 3 ννσλτρεσ *P*_(h));

avec ννσλ et l'article : nom. *ννσλτ(ρ)ε- *M*; 3 ννσλτρεσ- *M*; (voyez le conjonctif avec ννσλ-, *supra*).